

# Kyklops

## Episode

- [1] [Σιληνός]: ὦϊ Bρόμε, διὰ<sup>Prp</sup> σὲ<sup>A</sup><sub>Pr</sub> μυρίους<sup>AdjA</sup> ἔχω πόνους  
o durch dich unzählige
- [2] νῦν<sup>Adv</sup> χῶτ',<sup>Kon</sup> ἐν<sup>Prp</sup> ἧβῃ τοῦμόν<sup>AdjA</sup> εὐσθένεια δέμας·  
nun und|als in mein
- [3] πρῶτον<sup>AdvSup</sup> μέν,<sup>Pt</sup> ἢνίκ',<sup>Kon</sup> ἐμμανῆς<sup>AdjN</sup> Ἥρας ὑπο<sup>Prp</sup>  
zuerst zwar, als rasend unter
- [4] Νύμφας ὀρείας<sup>AdjA</sup> ἐκλιπὼν<sup>N</sup> ὥχου τροφούς·  
bergigen verlassend
- [5] ἔπειτά<sup>Adv</sup> γ',<sup>Pt</sup> ἀμφὶ<sup>Prp</sup> γηγενῇ<sup>AdjA</sup> μάχην δορός  
danach doch um Erdgeborene
- [6] ἐνδέξιός<sup>AdjN</sup> σῶ<sup>D</sup><sub>Pr</sub> ποδὶ παρασπιστῆς γεγώς<sup>N</sup>  
rechts deinem geworden
- [7] Ἐγκέλαδον ἰτέαν εἰς<sup>Prp</sup> μέσην<sup>AdjA</sup> θενῶν<sup>N</sup> δορὶ  
in Mitte gesetzt
- [8] ἔκτεινα— φέρ' ἴδω, τοῦτ'<sup>A</sup><sub>Pr</sub> ἰδὼν<sup>N</sup> ὄναρ<sup>Adv</sup> λέγω;  
dieses gesehen|habend im|Traum
- [9] οὐ<sup>Pt</sup> μὰ<sup>Prp</sup> Δί', ἐπεὶ<sup>Kon</sup> καὶ<sup>Kon</sup> σκυλ' ἔδειξα βακχίῳ.  
nicht bei da auch [Σιληνός:] μῆνιν ἄειδε θεὰ Πηληϊάδεω Ἀχιλῆος [Σιληνός:]  
Zorn sing Göttin des|Peleus|Sohnes des|Achilleus
- [10] καὶ<sup>Kon</sup> νῦν<sup>Adv</sup> ἐκείνων<sup>G</sup><sub>Pr</sub> μείζον'<sup>AdjKmpA</sup> ἐξαντλῶ πόνον.  
und nun der|jenen größeres Der Kommentartext wird erstellt, indem  
(Zeilennummer "Kommentarsuffix" k) verwendet wird, und der gewünschte Text an genau die Stelle im translinear.txt gesetzt  
wird, an der der Kommentar später auch erscheinen soll.
- [11] ἐπεὶ<sup>Kon</sup> γὰρ<sup>Pt</sup> Ἥρα σοι<sup>D</sup><sub>Pr</sub> γένος Τυρσηνικόν<sup>AdjA</sup>  
weil denn dir tyrrenisch
- [12] ληστῶν ἐπῶρσεν, ὥς<sup>Kon</sup> ὁδηθείης μακράν,<sup>Adv</sup>  
damit weit,
- [13] ἐγὼ<sup>N</sup><sub>Pr</sub> πυθόμενος<sup>N</sup> σὺν<sup>Prp</sup> τέκνοισι ναυστολῶ  
ich erfahren|habend mit
- [14] σέθεν<sup>G</sup><sub>Pr</sub> κατὰ<sup>Prp</sup> ζήτησιν. ἐν<sup>Prp</sup> πρύμνῃ δ'<sup>Pt</sup> ἄκρα<sup>AdjD</sup>  
deiner nach im aber äußersten
- [15] αὐτὸς<sup>N</sup><sub>Pr</sub> λαβὼν<sup>N</sup> ἡϋθνον ἀμφῆρες<sup>AdjA</sup> δόρυ,  
selbst genommen|habend zweigriffigen
- [16] παῖδες δ'<sup>Pt</sup> ἐρετμοῖς ἤμενοι<sup>N</sup> γλαυκῇ<sup>AdjA</sup> ἄλα  
aber sitzend graublaues
- [17] ῥοθίοισι λευκαίνοντες<sup>N</sup> ἐζήτουν σ',<sup>A</sup><sub>Pr</sub> ἄναξ.  
weiß|machend dich,
- [18] ἤδη<sup>Adv</sup> δὲ<sup>Pt</sup> Μαλέας πλησίον<sup>Adv</sup> πεπλευκότας<sup>A</sup>  
schon aber nahe gesegelt|habend
- [19] ἀπηλιώτης ἄνεμος ἐμπνεύσας<sup>N</sup> δορὶ  
auf|geblasen|habend
- [20] ἐξέβαλεν ἡμᾶς<sup>A</sup><sub>Pr</sub> τήνδ'<sup>A</sup><sub>Pr</sub> ἐς<sup>Prp</sup> Αἰτναίαν<sup>AdjA</sup> πέτραν,  
uns diese in ätnäische
- [21] ἔν'<sup>Kon</sup> οἱ<sup>ArtN</sup> μονῶπες<sup>AdjN</sup> ποντίου<sup>AdjG</sup> παῖδες θεοῦ  
wo die einäugigen des|Meeres

[22]	ύκλωπες οἰκοῦσ', <sup>N</sup> wohnend	ἄντρ' ἔρημ', <sup>AdjA</sup> öde	άνδροκτόνοι. <sup>AdjN</sup> männer tötend.		
[23]	τούτων <sup>G</sup> von diesen	ένδς ληφθέντες <sup>N</sup> ergriffen worden	έσμέν έν <sup>Prp</sup> δόμοις in		
[24]	δοῦλοι· καλοῦσι δ', <sup>Pt</sup> aber	αὐτόν <sup>A</sup> ihn	ῶ <sup>D</sup> dem	λατρεῦομεν	
[25]	Πολύφημον· αντί <sup>Prp</sup>	δ', <sup>Pt</sup>	εὐίωv <sup>AdjG</sup> statt aber froher	βακχευμάτων	
[26]	ποίμνας Κύκλωπος άνοσίυ <sup>AdjG</sup>	ποιμαίνομεν. gottlosen			
[27]	παῖδες μέv <sup>Pt</sup>	οὖv <sup>Pt</sup>	μοι <sup>D</sup> zwar nun mir	κλιτύωv έν <sup>Prp</sup> έσχάτοις <sup>AdjD</sup> in äußersten	
[28]	νέμουσι μήλα νέα <sup>AdjA</sup>	νέοι <sup>AdjN</sup>	πεφυκότες, <sup>N</sup> neue junge gewachsen seiend,		
[29]	έγώ <sup>N</sup> ich	δέ <sup>Pt</sup> aber	πληροῦv πίστρα καί <sup>Kon</sup>	σαίρειv στέγας und	
[30]	μένωv <sup>N</sup> bleibend	ΠράAkt	τέταγμαι τάσδε, <sup>A</sup> diese,	τῶδε <sup>D</sup> diesem	δυssεβεῖ <sup>AdjD</sup> gottlosen
[31]	Κύκλωπι δειπνωv άνοσίωv <sup>AdjG</sup>	διάκονος. unheiligen			
[32]	καί <sup>Kon</sup>	νῦv, <sup>Adv</sup> und nun,	τά <sup>ArtA</sup> die	προσταχθέντ', <sup>A</sup> befohlenen,	άναγκαίωv <sup>Adv</sup> έχει notwendig
[33]	σαίρειv σιδηρᾶ <sup>AdjD</sup>	τῇδέ <sup>D</sup> eiserner dieser	μ', <sup>A</sup> mich	άρπάγη δόμους,	
[34]	ώv <sup>Kon</sup>	τόv <sup>ArtA</sup>	τ', <sup>Pt</sup>	άπόντα <sup>A</sup> damit den auch abwesenden	δεσπότηv Κύκλωπ' έμόv <sup>AdjA</sup> meinen
[35]	καθαροῖσιν <sup>AdjD</sup>	ἄντροις μήλά τ', <sup>Pt</sup>	έσδεχώμεθα. reinen auch		
[36]	ἤδη <sup>Adv</sup>	δέ <sup>Pt</sup>	παῖδας προσνέμοντας <sup>A</sup> schon aber weidend	είσορῶ	
[37]	ποίμνας. τί <sup>Adv</sup>	ταῦτα; <sup>A</sup> was dieses;	μῶv <sup>Pt</sup> etwa	κρότος σικινίδωv	
[38]	όμοιος <sup>AdjN</sup>	ὕμῖv <sup>D</sup> gleich euch	νῦv <sup>Adv</sup>	τε <sup>Pt</sup>	χῶτε <sup>Kon</sup> βακχίω
[39]	κῶμοι συνασπίζοντες <sup>N</sup> zusammenschließend	ΠράAkt	Ἀλθαίας δόμους		
[40]	προσῆτ' άοιδαῖς βαρβίτων σαυλούμενοι; <sup>N</sup> wippend;	ΠράM/P			

## Chor

## Strophe

[41]	[Χορός]:	παῖ	γενναίων <sup>AdjG</sup>	μὲν <sup>Pt</sup>	πατέρων
			edler	zwar	
[42]		γενναίων <sup>AdjG</sup>	τ', <sup>Pt</sup>	ἐκ <sup>Prp</sup>	τοκάδων,
		edler	auch	aus	
[43]		πᾷ <sup>Adv</sup>	δὴ <sup>Pt</sup>	μοι <sup>D</sup> <sub>Pr</sub>	νίση σκοπέλους;
		wohin	denn	mir	
[44]		οὐ <sup>Pt</sup>	τᾷδ', <sup>D</sup> <sub>Pr</sub>	ὑπήνεμος <sup>AdjN</sup>	αὔρα
		nicht	an diesem	windgeschützt	

- [45] καὶ<sup>Kon</sup> ποιηρὰ<sup>AdjN</sup> βοτάνᾱ;  
und grasreich
- [46] δινᾷέν<sup>AdjN</sup> θ'<sup>Pt</sup> ὕδωρ ποταμῶν  
wirbelnd auch
- [47] ἐν<sup>Prp</sup> πίστραις κεῖται πέλας<sup>Adv</sup> ἄν  
in nahe
- [48] τρων; οὐ<sup>Pt</sup> σοί<sup>D</sup><sub>Pr</sub> βλαχαὶ τεκέων;  
nicht dir

Mesode

- [49] [Χορός]: —ψύττ'.ij οὐ<sup>Pt</sup> τᾷδ'<sup>D</sup><sub>Pr</sub> οὐ;<sup>Pt</sup> οὐ<sup>Pt</sup> τᾷδε<sup>D</sup><sub>Pr</sub> νεμῆ  
—pst· nicht an|diesem nein; nicht an|dieser
- [50] κλιτὺν δροσεράν;<sup>AdjA</sup>  
kühl;
- [51] ὦή,ij ῥίψω πέτρον τάχα<sup>Adv</sup> σου<sup>G</sup><sub>Pr</sub>  
hey, bald deiner
- [52] —ὑπαγ' ὦ<sup>ij</sup> ὑπαγ' ὦ<sup>ij</sup> κεράστα—  
o o
- [53] μηλοβότα στασιωρὸν
- [54] Κύκλωπος ἀγροβάτα.

Antistrophe

- [55] [Χορός]: σπαργῶντας<sup>A</sup><sub>PräAkt</sub> μαστοὺς χάλασον·  
anschwellene
- [56] δέξαι θηλαῖσι σποράς
- [57] ἄς<sup>A</sup><sub>Pr</sub> λείπεις ἀρνῶν θαλάμοις.  
die
- [58] ποθοῦσί σ'<sup>A</sup><sub>Pr</sub> ἀμερόκοιτοι  
dich
- [59] βλαχαὶ σμικρῶν<sup>AdjG</sup> τεκέων.  
kleiner
- [60] εἰς<sup>Prp</sup> αὐλὰν πότε<sup>Adv</sup> ἀμφιβαλεῖς  
in wann
- [61] ποιηροὺς<sup>AdjA</sup> λείπουσα<sup>N</sup><sub>PräAkt</sub> νομοὺς  
grasige verlassend
- [62] Αἰτναίων εἴσω<sup>Prp</sup> σκοπέλων;  
hinein

- [62a] —νύττ'.ij οὐ<sup>Pt</sup> τᾷδ'<sup>D</sup><sub>Pr</sub> οὐ;<sup>Pt</sup> οὐ<sup>Pt</sup> τᾷδε<sup>D</sup><sub>Pr</sub> νεμῆ  
—pieks· nicht an|diesem nein; nicht an|dieser

- [62b] κλιτὺν δροσεράν;<sup>AdjA</sup>  
kühl;

- [62c] ὦή,ij  
hey,  
ῥίψω  
πέτρο  
τάχα  
bald  
σου<sup>G</sup>  
deine

[62d]

[62e]

[62f]

## Epode

- [63] [Χορός]: οὐ<sup>Pt</sup> τάδε<sup>N</sup><sub>Pr</sub> βρόμιος, οὐ<sup>Pt</sup> τάδε<sup>N</sup><sub>Pr</sub> χοροὶ  
nicht dieses nicht dieses
- [64] Βάκχαι τε<sup>Pt</sup> θυρσοφόροι,  
und
- [65] οὐ<sup>Pt</sup> τυμπάνων ἀλαλαγμοὶ  
nicht
- [66] κρήναις παρ'<sup>Prp</sup> ὑδροχύτοις,<sup>AdjD</sup>  
bei wasser|sprudelnden,
- [67] οὐκ<sup>Pt</sup> οἴνου χλωραὶ<sup>AdjN</sup> σταγόνες·  
nicht grüne
- [68] οὐδ'<sup>Pt</sup> ἐν<sup>Prp</sup> Νύσᾱ μετὰ<sup>Prp</sup> Νυμφᾶν  
auch|nicht in mit
- [69] ἱακχον<sup>ij</sup> ἱακχον<sup>ij</sup> ὦδαν  
iakchon iakchon
- [70] μέλπω πρὸς<sup>Prp</sup> τὰν<sup>ArtA</sup> Ἀφροδίταν,  
zu der
- [71] αὐ<sup>A</sup><sub>Pr</sub> θηρεύων<sup>N</sup> <sup>PräAkt</sup> πετόμαν<sup>AdjA</sup>  
die jagend fliegende
- [72] Βάκχαις σὺν<sup>Prp</sup> λευκόποσιν<sup>AdjD</sup>  
mit weiß|füßigen
- [73] ὦ<sup>ij</sup> φίλος·<sup>AdjV</sup>  
o Freund·
- [74] ὦ<sup>ij</sup> φίλε<sup>AdjV</sup> Βακχεῖε, ποῖ<sup>Adv</sup> οἰοπολεῖς;  
o lieber wohin
- [75] ποῖ<sup>Adv</sup> ξανθὰν<sup>AdjA</sup> χαίταν σεῖεις;  
wohin blonde
- [76] ἐγὼ<sup>N</sup><sub>Pr</sub> δ'<sup>Pt</sup> ὁ<sup>ArtN</sup> σὸς<sup>AdjN</sup> πρόπολος  
ich aber der dein
- [77] θητεύω Κύκλωπι
- [78] τῷ<sup>ArtD</sup> μονοδέρκτᾱ<sup>AdjD</sup> δοῦλος ἀλαίνων<sup>N</sup> <sup>PräAkt</sup>  
dem einäugigen umher|streifend
- [80] σὺν<sup>Prp</sup> τᾷδε<sup>D</sup><sub>Pr</sub> τράγου χλαίνα μελέα<sup>AdjD</sup>  
mit dieser elend
- [81] σᾶς<sup>AdjG</sup> χωρὶς<sup>Prp</sup> φιλίας.  
deiner ohne

# Episode

- [82] [Σιληνός]: σιγήσατ', ὧϊ τέκν', ἄντρα δ'Pt ἐςPrp πετρηρεφῆAdjA  
o aber in fels|bedachte
- [83] ποιῖμνας ἀθοροῖσαι προσπόλους κελεύσατε.
- [84] [Χορός]: χωρεῖτ'· ἀτὰρKon δῆPt τίνα,APr πάτερ, σπουδὴν ἔχεις;  
aber nun welche,
- [85] [Σιληνός]: ὀρῶ πρὸςPrp ἄκταῖς ναὸς Ἑλλάδος σκάφος  
zu
- [86] κώπης τ'Pt ἄνακτας σὺνPrp στρατηλάτῃ τινὶDPr  
auch mit irgendeinem
- [87] στείχονταςAPräAkt ἐςPrp τόδ'APr ἄντρον· ἀμφὶPrp δ'Pt αὐχέσι  
schreitend in diese um aber
- [88] τεύχη φέρονται κενά,AdjA βορᾶς κεχρημένοι,NPerM/P  
leer, gebraucht|habend,
- [89] κρωσσούς θ'Pt ὕδρηλούς,AdjA ὧϊ ταλαίπωροιAdjN ξένοι,  
auch wasser|häutige. o elende
- [90] τίνεςNPr ποτ'Pt εἰσίν; οὐκPt ἴσασι δεσπότην  
welche jemals nicht
- [91] Πολύφημον οἶόςNPr ἐστίν, ἄξενονAdjA στέγην  
welcher un|gastliche
- [92] τήνδ'APr ἐμβεβῶτεςNPerAkt καὶKon ΚυκλωπίανAdjA γνάθον  
diese eingetreten|habend und kyklopische
- [93] τὴνArtA ἀνδροβρῶταAdjA δυστυχῶςAdv ἀφιγμένοι,NPerM/P  
die menschen|fressende unglücklich angekommen|seiend.
- [94] ἀλλ,Kon ἥσυχονAdjN γίγνεσθ', ἵν,Kon ἐκφυθώμεθα  
aber ruhig damit
- [95] πόθενAdv πάρεισι ΣικελὸνAdjA ΑἰτναῖονAdjA πάγον.  
woher sizilischen ätnäischen
- [96] [Ὀδυσσεύς]: ξένοι, φράσαιτ' ἂνPt νᾶμα ποτάμιονAdjA πόθενAdv  
wohl fluss|artig woher
- [97] δίψης ἄκος λάβοιμεν, εἴKon τέPt τιςNPr θέλει  
wenn auch jemand
- [98] βορὰν ὀδῆσαι ναυτίλοις κεχρημένοις;DPerM/P  
gebraucht|seienden;
- [99] τίNPr χρῆμα; Βρομίου πόλιν ἔοιγμεν ἐσβαλεῖν·  
was
- [100] Σατύρων πρὸςPrp ἄντροις τόνδ'APr ὄμιλον εἰσορῶ.  
bei diesen
- [101] χαίρειν προσεῖπα πρῶταAdvSup τὸνArtA γεραίτατον.AdjSupA  
zuerst den ältesten.
- [102] [Σιληνός]: χαῖρ', ὧϊ ξέν', ὅστιςNPr δ'Pt εἴ φράσον πάτραν τεPt σήν.AdjA  
o welcher aber auch dein.
- [103] [Ὀδυσσεύς]: Ἴθακος Ὀδυσσεύς, γῆς Κεφαλλήνων ἄναξ.
- [104] [Σιληνός]: οἶδ' ἄνδρα, κρόταλον δριμύ,AdjA Σισύφου γένος.  
scharf,
- [105] [Ὀδυσσεύς]: ἐκεῖνοςNPr οὗτόςNPr εἰμι· λοιδορεῖ δὲPt μήPt  
jener dieser jedoch nicht·
- [106] [Σιληνός]: πόθενAdv Σικελίαν τήνδεAPr ναυστολῶνNPräAkt πάρει;  
woher diese see|fahrend

- [107] [Ὀδυσσεύς]: **ἐξ<sup>Prp</sup> ἱλίου γε<sup>Pt</sup> κάπο<sup>KonPrp</sup> Τρωικῶν<sup>AdjG</sup> πόνων.**  
aus doch und|von troischen
- [108] [Σιληνός]: **πῶς<sup>Adv</sup> πορθμὸν οὐκ<sup>Pt</sup> ἤδησθα πατρώας<sup>AdjG</sup> χθονός;**  
wie; nicht der|väterlichen
- [109] [Ὀδυσσεύς]: **ἀνέμων θύελλαι δεῦρό<sup>Adv</sup> μ' <sup>A</sup><sub>Pr</sub> ἤρπασαν βίᾱ.**  
hierher mich
- [110] [Σιληνός]: **παπαῖ<sup>.ij</sup> τὸν<sup>ArtA</sup> αὐτὸν<sup>AdjA</sup> δαίμον' ἐξαντλεῖς ἐμοί<sup>.D</sup> <sub>Pr</sub>**  
ach· den gleichen mir.
- [111] [Ὀδυσσεύς]: **ἦ<sup>Pt</sup> καὶ<sup>Kon</sup> σὺ<sup>N</sup> <sub>Pr</sub> δεῦρο<sup>Adv</sup> πρὸς<sup>Prp</sup> βίαν ἀπεστάλης;**  
gewiss und du hierher zu
- [112] [Σιληνός]: **ληστὰς διώκων<sup>N</sup> <sup>N</sup><sub>PräAkt</sub> οἱ<sup>N</sup> <sub>Pr</sub> Βρόμιον ἀνήρπασαν.**  
verfolgend die
- [113] [Ὀδυσσεύς]: **τίς<sup>N</sup> <sub>Pr</sub> δ' <sup>Pt</sup> ἤδε<sup>N</sup> <sub>Pr</sub> χώρα καὶ<sup>Kon</sup> τίνες<sup>N</sup> <sub>Pr</sub> ναίουσιν<sup>.A</sup> <sub>Pr</sub> νιν;**  
wer aber diese und welche sie;
- [114] [Σιληνός]: **Αἰτναῖος<sup>AdjN</sup> ὄχθος Σικελίας ὑπέρτατος<sup>.AdjSupN</sup>**  
ätnäisch höchster.
- [115] [Ὀδυσσεύς]: **τείχη δὲ<sup>Pt</sup> ποῦ<sup>Adv</sup> 'στι καὶ<sup>Kon</sup> πόλεως πυργώματα;**  
aber wo und
- [116] [Σιληνός]: **οὐκ<sup>Pt</sup> εἶς' ἔρημοι<sup>AdjN</sup> πρῶνες ἀνθρώπων, ξένη.**  
nicht öde
- [117] [Ὀδυσσεύς]: **τίνες<sup>N</sup> <sub>Pr</sub> δ' <sup>Pt</sup> ἔχουσι γαῖαν; ἦ<sup>Pt</sup> θηρῶν γένος;**  
welche aber ist
- [118] [Σιληνός]: **Κύκλωπες, ἄντρ' ἔχοντες<sup>.N</sup> <sup>N</sup><sub>PräAkt</sub> οὐ<sup>Pt</sup> στέγας δόμων.**  
habend, nicht
- [119] [Ὀδυσσεύς]: **τίνος<sup>G</sup> <sub>Pr</sub> κλύοντες<sup>.N</sup> <sup>N</sup><sub>PräAkt</sub> ἢ<sup>Kon</sup> δεδήμευται κράτος;**  
wessen hörend; oder
- [120] [Σιληνός]: **νομάδες· ἀκούει δ' <sup>Pt</sup> οὐδὲν<sup>A</sup> <sub>Pr</sub> οὐδεὶς<sup>N</sup> <sub>Pr</sub> οὐδενός<sup>.G</sup> <sub>Pr</sub>**  
aber nichts niemand von|niemandem.
- [121] [Ὀδυσσεύς]: **σπεύρουσι δ' <sup>Pt</sup> ἢ<sup>Kon</sup> τῷ<sup>ArtD</sup> ζῶσι; — Δήμητρος στάχυν;**  
aber— oder dem
- [122] [Σιληνός]: **γάλακτι καὶ<sup>Kon</sup> τυροῖσι καὶ<sup>Kon</sup> μήλων βορᾶ.**  
und und
- [123] [Ὀδυσσεύς]: **Βρομίου δὲ<sup>Pt</sup> πῶμ' ἔχουσιν, ἀμπέλου ῥοαῖς;**  
aber
- [124] [Σιληνός]: **ἥκιστα<sup>.Adv</sup> τοιγὰρ<sup>Pt</sup> ἄχορον<sup>AdjA</sup> οἰκοῦσι χθόνα.**  
am|wenigsten· daher chor|los
- [125] [Ὀδυσσεύς]: **φιλόξενοι<sup>AdjN</sup> δὲ<sup>Pt</sup> χῳσιοι<sup>KonAdjN</sup> περὶ<sup>Prp</sup> ξένους;**  
gastfreundlich aber und|fromm bezüglich
- [126] [Σιληνός]: **γλυκύτατά<sup>AdjSupA</sup> φασι τὰ<sup>ArtA</sup> κρέα τοὺς<sup>ArtA</sup> ξένους φορεῖν.**  
am|süßesten die die
- [127] [Ὀδυσσεύς]: **τί<sup>N</sup> <sub>Pr</sub> φῆς; βορᾶ χαίρουσιν ἀνθρωποκτόνῳ<sup>.AdjD</sup>**  
was menschen|tötender;
- [128] [Σιληνός]: **οὐδεὶς<sup>N</sup> <sub>Pr</sub> μολῶν<sup>N</sup> <sup>N</sup><sub>AorSAkt</sub> δεῦρ' <sup>Adv</sup> ὅστις<sup>N</sup> <sub>Pr</sub> οὐ<sup>Pt</sup> κατεσφάγη.**  
niemand gekommen|seiend hierher wer nicht
- [129] [Ὀδυσσεύς]: **αὐτὸς<sup>AdjN</sup> δὲ<sup>Pt</sup> Κύκλωψ ποῦ<sup>Adv</sup> 'στιν; ἦ<sup>Pt</sup> δόμων ἔσω<sup>.Adv</sup>**  
selbst aber wo gewiss innen;
- [130] [Σιληνός]: **φροῦδος<sup>AdjN</sup> πρὸς<sup>Prp</sup> Αἴτην θῆρας ἰχνεύων<sup>N</sup> <sup>N</sup><sub>PräAkt</sub> κυσίν.**  
fort zu spürend
- [131] [Ὀδυσσεύς]: **οἷσθ' οὖν<sup>Pt</sup> ὃ<sup>A</sup> <sub>Pr</sub> δρᾶσον, ὥς<sup>Kon</sup> ἀπαίρωμεν χθονός;**  
also was damit
- [132] [Σιληνός]: **οὐκ<sup>Pt</sup> οἶδ', Ὀδυσσεῦ· πᾶν<sup>AdjA</sup> δέ<sup>Pt</sup> σοι<sup>.D</sup> <sub>Pr</sub> δρώμεν ἄν<sup>.Pt</sup>**  
nicht alles aber dir wohl.

- [133] [Ὀδυσσεύς]: ὁδῆσον ἡμῖν<sup>D</sup><sub>Pr</sub> σῖτον, οὗ<sup>G</sup><sub>Pr</sub> σπανίζομεν.  
uns deren
- [134] [Σιληνός]: οὐκ<sup>Pt</sup> ἔστιν, ὥσπερ<sup>Kon</sup> εἶπον, ἄλλο<sup>AdjA</sup> πλὴν<sup>Prp</sup> κρέας.  
nicht so|wie anderes außer
- [135] [Ὀδυσσεύς]: ἀλλ<sup>Kon</sup> ἡδὺ<sup>AdjN</sup> λιμοῦ καὶ<sup>Kon</sup> τόδε<sup>N</sup><sub>Pr</sub> σχετήριον.  
aber angenehm und dieses
- [136] [Σιληνός]: καὶ<sup>Kon</sup> τυρὸς ὀπίας<sup>AdjG</sup> ἔστι καὶ<sup>Kon</sup> βοὸς γάλα.  
und geronnen und
- [137] [Ὀδυσσεύς]: ἐκφέρετε· φῶς γὰρ<sup>Pt</sup> ἐμπολήμασιν πρέπει.  
denn
- [138] [Σιληνός]: σὺ<sup>N</sup><sub>Pr</sub> δ<sup>Pt</sup> ἀντιδώσεις, εἰπέ μοι,<sup>D</sup><sub>Pr</sub> χρυσὸν πόσον;<sup>AdjA</sup>  
du aber mir, wie|viel;
- [139] [Ὀδυσσεύς]: οὐ<sup>Pt</sup> χρυσόν, ἀλλὰ<sup>Kon</sup> πῶμα Διονύσου φέρω.  
nicht sondern
- [140] [Σιληνός]: ὦ<sup>ij</sup> φίλτατ<sup>AdjSupV</sup> εἰπών,<sup>N</sup><sub>AorSAkt</sub> οὗ<sup>G</sup><sub>Pr</sub> σπανίζομεν πάλαι.<sup>Adv</sup>  
o liebster gesagt|habend, woran seit|langem.
- [141] [Ὀδυσσεύς]: καὶ<sup>Kon</sup> μὴν<sup>Pt</sup> Μάρων μοι<sup>D</sup><sub>Pr</sub> πῶμ' ἔδωκε, παῖς θεοῦ.  
und wahrlich mir
- [142] [Σιληνός]: οὐ<sup>A</sup><sub>Pr</sub> ἐξέθρεψα ταῖσδ<sup>ArtD</sup> ἐγὼ<sup>N</sup><sub>Pr</sub> ποτ<sup>Pt</sup> ἀγκάλαις;  
den diesen ich einst
- [143] [Ὀδυσσεύς]: ὁ<sup>ArtN</sup> Βακχίου παῖς, ὥς<sup>Kon</sup> σαφέστερον<sup>AdjKmp</sup> μάθης.  
der damit deutlicher
- [144] [Σιληνός]: ἐν<sup>Prp</sup> σέλμασιν νεῶς ἔστιν, ἢ<sup>Kon</sup> φέρεις σύ<sup>N</sup><sub>Pr</sub> νιν;<sup>A</sup><sub>Pr</sub>  
in oder du ihn;
- [145] [Ὀδυσσεύς]: ὁδ<sup>N</sup><sub>Pr</sub> ἀσκὸς δς<sup>N</sup><sub>Pr</sub> κεύθει νιν<sup>A</sup><sub>Pr</sub> ὥς<sup>Kon</sup> ὀρᾶς, γέρον.  
dieser der ihn· wie
- [146] [Σιληνός]: οὗτος<sup>N</sup><sub>Pr</sub> μὲν<sup>Pt</sup> οὐδ<sup>Pt</sup> ἂν<sup>Pt</sup> τὴν<sup>ArtA</sup> γνάθον πλήσειέ μου.<sup>G</sup><sub>Pr</sub>  
dieser zwar nicht|einmal wohl die meiner.
- [147] [Ὀδυσσεύς]: ναί<sup>Pt</sup>  
ja·
- [147a] δις<sup>Adv</sup> γὰρ<sup>Pt</sup> τόσον<sup>AdjA</sup> πῶμ' ὅσον<sup>A</sup><sub>Pr</sub> ἂν<sup>Pt</sup> ἐξ<sup>Prp</sup> ἀσκοῦ ῥυῆ.  
zweimal denn so|viel wie|viel wohl aus|dem
- [148] [Σιληνός]: καλὴν<sup>AdjA</sup> γε<sup>Pt</sup> κρήνην εἶπας ἡδεῖάν<sup>AdjA</sup> τ<sup>Pt</sup> ἐμοί.<sup>D</sup><sub>Pr</sub>  
schöne doch angenehme und mir.
- [149] [Ὀδυσσεύς]: βούλῃ σε<sup>A</sup><sub>Pr</sub> γεύσω πρῶτον<sup>AdvSup</sup> ἄκρατον<sup>AdjA</sup> μέθυ;  
dich zuerst ungemischt
- [150] [Σιληνός]: δίκαιον<sup>AdjN</sup> ἤ<sup>Pt</sup> γὰρ<sup>Pt</sup> γεῦμα τὴν<sup>ArtA</sup> ὦνῃν καλεῖ.  
gerecht· gewiss denn den
- [151] [Ὀδυσσεύς]: καὶ<sup>Kon</sup> μὴν<sup>Pt</sup> ἐφέλκω καὶ<sup>Kon</sup> ποτῇρ' ἀσκοῦ μέτα.<sup>Prp</sup>  
und wahrlich auch mit.
- [152] [Σιληνός]: φέρ' ἐκπάταξον, ὥς<sup>Kon</sup> ἀναμνησθῶ πιών.<sup>N</sup><sub>AorSAkt</sub>  
damit getrunken|habend.
- [153] [Ὀδυσσεύς]: ἰδοῦ.<sup>ij</sup>  
siehe|da.
- [153b] [Σιληνός]: παπαιάξ,<sup>ij</sup> ὥς<sup>Adv</sup> καλὴν<sup>AdjA</sup> ὁσμὴν ἔχει.  
papaiáx, wie schönen
- [154] [Ὀδυσσεύς]: εἶδες γὰρ<sup>Pt</sup> αὐτήν;<sup>A</sup><sub>Pr</sub>  
denn sie;
- [154b] [Σιληνός]: οὐ<sup>Pt</sup> μὰ<sup>Prp</sup> Δί', ἀλλ<sup>Kon</sup> ὀσφραίνομαι.  
nicht bei sondern

[155] [Ὀδυσσεύς]: γεῦσαί νυν, Adv ὥς Kon ἂν Pt μὴ Pt λόγῳ ’παινῆς μόνον. AdjA  
nun, damit wohl nicht nur.

[156] [Σιληνός]: βαβαί. ij χορεῦσαι παρακαλεῖ μ’ A Pr ὁ ArtN Βάκχιος.  
babái· mich der

[157] ἄ ij ἄ ij ἄ. ij  
ah ah ah.

[158] [Ὀδυσσεύς]: μῶν Pt τὸν ArtA λάρυγγα διεκάναξέ σου G Pr καλῶς; Adv  
etwa den deiner gut;

[159] [Σιληνός]: ὥστ’ Kon εἰς Prp ἄκρους AdjA γε Pt τοὺς ArtA ὄνυχας ἀφίκετο.  
sodass in äußersten doch die

[160] [Ὀδυσσεύς]: πρὸς Prp τῷδε D Pr μέντοι Pt καὶ Kon νόμισμα δώσομεν.  
zu diesem jedoch auch

[161] [Σιληνός]: χάλα τὸν ArtA ἄσκον μόνον. AdjA ἔα τὸ ArtA χρυσίον.  
den nur· das

[162] [Ὀδυσσεύς]: ἐκφέρετέ νυν Adv τυρεύματ’ ἢ Kon μήλων τόκον.  
nun oder

[163] [Σιληνός]: δράσω τάδ’ A Pr ὀλίγον AdjN φροντίσας N AorSAkt γε Pt δεσποτῶν.  
dieses, kurz überlegt|habend doch

[164] ὥς Kon ἐκπιεῖν γ’ Pt ἂν Pt κύλικα μαινοίμην μίαν, AdjA  
so|dass doch wohl einen,

[165] πάντων AdjG Κυκλώπων ἀντιδοὺς N AorSAkt βοσκήματα,  
aller zurück|gegeben|habend

[166] ῥῖψαι τ’ Pt ἐς Prp ἄλμην Λευκάδος πέτρας ἄπο, Prp  
und in weg,

[167] ἅπαξ Adv μεθυσθεῖς N AorPas καταβαλὼν N AorSAkt τε Pt τὰς ArtA ὄφρϋς.  
einmal betrunken|worden|seiend herab|geworfen|habend und die

[168] ὥς Kon ὅς N Pr γε Pt πίνων N PräAkt μὴ Pt γέγηθε μαίνεται·  
denn wer doch trinkend nicht

[169] ἵν’ Kon ἔστι τουτί N Pr τ’ Pt ὀρθὸν AdjN ἐξανιστάναι  
damit dieses|hier auch aufrecht

[170] μαστοῦ τε Pt δραγμὸς καὶ Kon παρεσκευασμένου G PerM/P  
auch und vorbereitet|seienden

[171] ψαῦσαι χεροῖν λειμῶνος, ὀρχηστὺς θ’ Pt ἅμα Adv  
auch zugleich

[172] κακῶν τε Pt λῆστις. εἴτ’ Pt ἐγὼ N Pr οὐ Pt κυνήσομαι  
und dann ich nicht

[173] τοιόνδε AdjA πῶμα, τὴν ArtA Κύκλωπος ἀμαθίαν  
solchen die

[174] κλαίειν κελεύων N PräAkt καὶ Kon τὸν ArtA ὀφθαλμὸν μέσον; AdjA  
befehlend und den mittleren;

[175] [Χορός]: ἄκου’, Ὀδυσσεῦ· διαλαλήσωμέν τί N Pr σοι. D Pr  
etwas dir.

[176] [Ὀδυσσεύς]: καὶ Kon μὴν Pt φίλοι AdjN γε Pt προσφέρεσθε πρὸς Prp φίλον. AdjA  
und wahrlich Freunde doch zu Freund.

[177] [Χορός]: ἐλάβετε Τροίαν τὴν ArtA Ἑλένην τε Pt χειρίαν; AdjA  
die und mit|Gewalt;

[178] [Ὀδυσσεύς]: καὶ Kon πάντα AdjA γ’ Pt οἶκον Πριαμιδῶν ἐπέρσαμεν.  
und ganz doch

[179] [Χορός]: οὐκουν, Pt ἐπειδὴ Kon τὴν ArtA νεᾶνιν εἴλετε,  
doch|nicht, da die

[180] ἅπαντες AdjN αὐτὴν A Pr διεκροτήσατ’ ἐν Prp μέρει,  
alle sie in



- [181] ἐπεὶ<sup>Kon</sup> γε<sup>Pt</sup> πολλοῖς<sup>AdjD</sup> ἤδεται γαμουμένη;<sup>N</sup>  
weil doch vielen heiratend;
- [182] τὴν<sup>ArtA</sup> προδότιν, ἣ<sup>N</sup> <sub>Pr</sub> τοὺς<sup>ArtA</sup> θυλάκους τοὺς<sup>ArtA</sup> ποικίλους<sup>AdjA</sup>  
die die die die bunten
- [183] περὶ<sup>Prp</sup> τοῖν<sup>ArtDuD</sup> σκελοῖν ἰδοῦσα<sup>N</sup> <sub>AorSAkt</sub> καὶ<sup>Kon</sup> τὸν<sup>ArtA</sup> χρύσειον<sup>AdjA</sup>  
um die|beiden gesehen|habend und den goldenen
- [184] κλῶν φοροῦντα<sup>A</sup> <sub>PräAkt</sub> περὶ<sup>Prp</sup> μέσον<sup>AdjA</sup> τὸν<sup>ArtA</sup> αὐχένα  
tragend um mittleren den
- [185] ἐξεπτοήθη, Μενέλεων, ἀνθρώπιον<sup>AdjA</sup>  
menschlich
- [186] λῶστον,<sup>AdjN</sup> λιποῦσα.<sup>N</sup> <sub>AorSAkt</sub> μηδαμοῦ<sup>Adv</sup> γένος ποτὲ<sup>Pt</sup>  
besseres, verlassend. nirgend je
- [187] φῦναι γυναικῶν ὦφελ' — εἰ<sup>Kon</sup> μὴ<sup>Pt</sup> 'μοὶ<sup>D</sup> <sub>Pr</sub> μόνω.<sup>AdjD</sup>  
wenn nicht mir allein.
- [188] [Σιληνός]: ἰδοὺ<sup>ij</sup> τάδ'<sup>N</sup> <sub>Pr</sub> ὑμῖν<sup>D</sup> <sub>Pr</sub> ποιμένων βοσκήματα,  
siehe|da dieses euch
- [189] ἄναξ Ὀδυσσεῦ, μηκάδων<sup>G</sup> <sub>PräAkt</sub> ἄρνων τροφαί,  
blökend|seiender
- [190] πηκτοῦ<sup>AdjG</sup> γάλακτός τ'<sup>Pt</sup> οὐ<sup>Pt</sup> σπάνια<sup>AdjN</sup> τυρεύματα.  
geronnenen und nicht seltene
- [191] φέρεσθε· χωρεῖθ' ὥς<sup>Adv</sup> τάχιστ'<sup>AdvSup</sup> ἄντρων ἄπο,<sup>Prp</sup>  
so am|schnellsten weg,
- [192] βότρυος ἐμοὶ<sup>D</sup> <sub>Pr</sub> πῶμ' ἀντιδόντες<sup>N</sup> <sub>AorSAkt</sub> εὐίου.<sup>AdjG</sup>  
mir zurück|gegeben|habend des|Euio's.
- [193] —οἳ<sup>moi</sup>.<sup>ij</sup> Κύκλωψ ὅδ'<sup>N</sup> <sub>Pr</sub> ἔρχεται· τί<sup>N</sup> <sub>Pr</sub> δράσομεν;  
—weh|mir· dieser was
- [194] [Ὀδυσσεύς]: ἀπολώλαμεν γάρ,<sup>Pt</sup> ὧ<sup>ij</sup> γέρον· ποῖ<sup>Adv</sup> χρὴ φυγεῖν;  
denn, o wohin
- [195] [Σιληνός]: ἔσω<sup>Adv</sup> πέτρας τῆσδ'<sup>G</sup> <sub>Pr</sub> οὐπερ<sup>G</sup> <sub>Pr</sub> ἂν<sup>Pt</sup> λάθοιτέ γε.<sup>Pt</sup>  
hinein dieses, wo|leben wohl doch.
- [196] [Ὀδυσσεύς]: δεινὸν<sup>AdjN</sup> τόδ'<sup>N</sup> <sub>Pr</sub> εἶπας, ἀρκύων μολεῖν ἔσω.<sup>Adv</sup>  
furchtbar dieses hinein.
- [197] [Σιληνός]: οὐ<sup>Pt</sup> δεινόν.<sup>AdjN</sup> εἰςὶ καταφυγαὶ πολλαὶ<sup>AdjN</sup> πέτρας.  
nicht schlimm· viele
- [198] [Ὀδυσσεύς]: οὐ<sup>Pt</sup> δῆτ'<sup>Pt</sup> ἐπεὶ<sup>Kon</sup> τὰν<sup>Pt</sup> μεγάλα<sup>Adv</sup> γ'<sup>Pt</sup> ἢ<sup>ArtN</sup> Τροία στένοι,  
nicht durchaus· denn wohl sehr doch die
- [199] εἰ<sup>Kon</sup> φευξόμεσθ' ἔν'<sup>AdjA</sup> ἄνδρα, μυρίον<sup>AdjA</sup> δ'<sup>Pt</sup> ὄχλον  
wenn einen zahllose aber
- [200] Φρυγῶν ὑπέστην πολλάκις<sup>Adv</sup> σὺν<sup>Prp</sup> ἀσπίδι.  
oft mit
- [201] ἀλλ',<sup>Kon</sup> εἰ<sup>Kon</sup> θανεῖν δεῖ, καθανούμεθ' εὐγενῶς,<sup>Adv</sup>  
aber, wenn edel,
- [202] ἢ<sup>Kon</sup> ζῶντες<sup>N</sup> <sub>PräAkt</sub> αἶνον τὸν<sup>ArtA</sup> πάρος<sup>Adv</sup> συσώσομεν.  
oder lebend den früher
- [203] [Κύκλωψ]: ἄνεχε· παρέχε· τί<sup>N</sup> <sub>Pr</sub> τάδε.<sup>N</sup> <sub>Pr</sub> τίς<sup>N</sup> <sub>Pr</sub> ἢ<sup>ArtN</sup> ῥαθυμία;  
was dieses· wer die
- [204] τί<sup>N</sup> <sub>Pr</sub> βακχιάζετ'; οὐχὶ<sup>Pt</sup> Διόνυσος τάδε,<sup>N</sup> <sub>Pr</sub>  
was nicht dieses,
- [205] οὐ<sup>Pt</sup> κρόταλα χαλκοῦ τυμπάνων τ'<sup>Pt</sup> ἀράγματα.  
nicht und

- [206] πῶς<sup>Adv</sup> μοι<sup>D</sup><sub>Pr</sub> κατ'<sup>Prp</sup> αὐτρα νεόγονα<sup>AdjA</sup> βλαστήματα;  
wie mir in|die neu|geborene
- [207] ἡ<sup>Pt</sup> πρὸς<sup>Prp</sup> γε<sup>Pt</sup> μαστοῖς εἰσι χυπὸ<sup>KonPrp</sup> μητέρων  
wohl bei doch und|unter
- [208] πλευρὰς τρέχουσι, σχοινίοις<sup>AdjD</sup> τ'<sup>Pt</sup> ἐν<sup>Prp</sup> τεύχεσιν  
aus|Binsen und in
- [209] πλήρωμα τυρῶν ἐστὶν ἐξημελγμένον;<sup>N</sup><sub>PerPas</sub>  
aus|gemolken;
- [210] τί<sup>N</sup><sub>Pr</sub> φατε; τί<sup>N</sup><sub>Pr</sub> λέγετε; τάχα<sup>Adv</sup> τις<sup>N</sup><sub>Pr</sub> ὑμῶν<sup>G</sup><sub>Pr</sub> τῷ<sup>ArtD</sup> ξύλῳ  
was was wohl jemand von|euch dem
- [211] δάκρυα μεθήσει· βλέπετ' ἄνω<sup>Adv</sup> καὶ<sup>Kon</sup> μὴ<sup>Pt</sup> κάτω.<sup>Adv</sup>  
hinauf und nicht hinab.
- [212] [Χορός]: ἰδοῦ,<sup>ij</sup> πρὸς<sup>Prp</sup> αὐτὸν<sup>A</sup><sub>Pr</sub> τὸν<sup>ArtA</sup> Δί' ἀνακεκύφαμεν,  
siehe|da, zu ihm den
- [213] καὶ<sup>Kon</sup> τᾶσρα καὶ<sup>Kon</sup> τὸν<sup>ArtA</sup> Ὠρίωνα δέρκομαι.  
und und den
- [214] [Κύκλωψ]: ἄριστόν<sup>AdjN</sup> ἐστὶν εὖ<sup>Adv</sup> παρεσκευασμένον;<sup>N</sup><sub>PerM/P</sub>  
das|Beste gut zubereitet;
- [215] [Χορός]: πάρεστιν. ὁ<sup>ArtN</sup> φάρυγξ εὐτρεπὴς<sup>AdjN</sup> ἔστω μόνον.<sup>Adv</sup>  
der bereit nur.
- [216] [Κύκλωψ]: ἡ<sup>Pt</sup> καὶ<sup>Kon</sup> γάλακτός εἰσι κρατῆρες πλέω;<sup>AdjN</sup>  
wohl auch voll;
- [217] [Χορός]: ὥστ'<sup>Kon</sup> ἐκπιεῖν γέ<sup>Pt</sup> σ',<sup>A</sup><sub>Pr</sub> ἢν<sup>Kon</sup> θέλῃς, ὅλον<sup>AdjA</sup> πίθον.  
so|dass doch dich, wenn ganz
- [218] [Κύκλωψ]: μῆλειον<sup>AdjA</sup> ἢ<sup>Kon</sup> βόειον<sup>AdjA</sup> ἢ<sup>Kon</sup> μεμιγμένον;<sup>A</sup><sub>PerM/P</sub>  
schaf|milch|ig oder rind|milch|ig oder vermischt;
- [219] [Χορός]: ὧν<sup>G</sup><sub>Pr</sub> αὖ<sup>Pt</sup> θέλῃς σύ,<sup>N</sup><sub>Pr</sub> μὴ<sup>Pt</sup> 'μὲ<sup>A</sup><sub>Pr</sub> καταπίης μόνον.<sup>Adv</sup>  
wovon wohl du, nicht mich nur.
- [220] [Κύκλωψ]: ἥκιστ'<sup>AdvSup</sup> ἐπεὶ<sup>Kon</sup> μ',<sup>A</sup><sub>Pr</sub> αὖ<sup>Pt</sup> ἐν<sup>Prp</sup> μέσῃ<sup>AdjD</sup> τῇ<sup>ArtD</sup> γαστέρι  
am|wenigsten· denn|weil mich wohl in mittleren der
- [221] πηδῶντες<sup>N</sup><sub>PräAkt</sub> ἀπολέσαιτ' αὖ<sup>Pt</sup> ὑπὸ<sup>Prp</sup> τῶν<sup>ArtG</sup> σχημάτων.  
springend wohl unter die
- [222] ἔα.<sup>ij</sup> τί<sup>N</sup><sub>Pr</sub> ὅχλον τόνδ'<sup>A</sup><sub>Pr</sub> ὁρῶ πρὸς<sup>Prp</sup> αὐλίοις;  
he· welchen diesen bei
- [223] λησταί τινες<sup>N</sup><sub>Pr</sub> κατέσχον ἢ<sup>Kon</sup> κλῶπες χθόνα;  
einige oder
- [224] ὁρῶ γέ<sup>Pt</sup> τοι<sup>Pt</sup> τούσδ'<sup>A</sup><sub>Pr</sub> ἄρνας ἐξ<sup>Prp</sup> ἄντρων ἐμῶν<sup>AdjG</sup>  
doch gewiss diese|hier aus meiner
- [225] στρεπταῖς<sup>AdjD</sup> λύγοισι σῶμα συμπεπλεγμένους,<sup>A</sup><sub>PerM/P</sub>  
gedrehten zusammen|geflochtene,
- [226] τεύχη τε<sup>Pt</sup> τυρῶν συμμιγῇ,<sup>AdjA</sup> γέροντά τε<sup>Pt</sup>  
und gemischt|zusammen, und
- [227] πληγαῖς πρόσωπον φαλακρὸν<sup>AdjA</sup> ἐξωδηκότα.<sup>A</sup><sub>PerAkt</sub>  
kahl auf|geschwollen.
- [228] [Σιληνός]: ὦμοι,<sup>ij</sup> πυρέσσω συγκεκομμένος<sup>N</sup><sub>PerM/P</sub> τάλας.<sup>AdjN</sup>  
weh|mir, zusammen|geschlagen Unglücklicher.
- [229] [Κύκλωψ]: ὑπὸ<sup>Prp</sup> τοῦ,<sup>ArtG</sup> τίς<sup>N</sup><sub>Pr</sub> ἐς<sup>Prp</sup> σὸν<sup>AdjA</sup> κρᾶτ' ἐπύκτευσεν, γέρον;  
von wem; wer in deinen
- [230] [Σιληνός]: ὑπὸ<sup>Prp</sup> τῶνδε,<sup>G</sup><sub>Pr</sub> Κύκλωψ, ὅτι<sup>Kon</sup> τὰ<sup>ArtA</sup> σ',<sup>AdjA</sup> οὐκ<sup>Pt</sup> εἶων φέρειν.  
von diesen, weil die deinen nicht
- [231] [Κύκλωψ]: οὐκ<sup>Pt</sup> ἦσαν ὄντα<sup>A</sup><sub>PräAkt</sub> θεόν με<sup>A</sup><sub>Pr</sub> καὶ<sup>Kon</sup> θεῶν ἄπο;<sup>Prp</sup>  
nicht seiend mich und her;

[232] [Σιληνός]: ἔλεγον ἐγὼ<sup>N</sup><sub>Pr</sub> τάδ'·<sup>A</sup><sub>Pr</sub> οἱ<sup>N</sup><sub>Pr</sub> δ'·<sup>Pt</sup> ἐφόρου· τὰ<sup>ArtA</sup> χρήματα·  
ich dieses· die aber die

[233] καὶ<sup>Kon</sup> τόν<sup>ArtA</sup> γε<sup>Pt</sup> τυρὸν οὐκ<sup>Pt</sup> ἐώντος<sup>G</sup><sub>PräAkt</sub> ἥσθιον  
und den doch nicht nicht|zulassend

[234] τοὺς<sup>ArtA</sup> τ'·<sup>Pt</sup> ἄρνας ἐξεφοροῦντο· δήσαντες<sup>N</sup><sub>AorAkt</sub> δέ<sup>Pt</sup> σὲ<sup>A</sup><sub>Pr</sub>  
die und gebunden|habend aber dich

[235] κλωῶ τριπῆχει,<sup>AdjD</sup> κᾶτα<sup>KonAdv</sup> τὸν<sup>ArtA</sup> ὀφθαλμόν μέσον<sup>AdjA</sup>  
drei|Ellen|lang, und|dann den mittleren

[235a] [Σιληνός:] [[Zeile Lost]]

[236] τὰ<sup>ArtA</sup> σπλάγχν' ἔφασκον ἐξαμήσεσθαι βία,  
die

[237] μᾶστιγί τ'·<sup>Pt</sup> εὖ<sup>Adv</sup> τὸ<sup>ArtA</sup> νῶτον ἀποθλίψειν σέθεν,<sup>G</sup><sub>Pr</sub>  
und gut den deiner,

[238] κᾶπειτα<sup>KonAdv</sup> συνδήσαντες<sup>N</sup><sub>AorAkt</sub> ἐς<sup>Prp</sup> θάδῳ<sup>lia</sup>  
und|dann zusammen|gebunden|habend in

[239] τῆς<sup>ArtG</sup> νηὸς ἐμβαλόντες<sup>N</sup><sub>AorSAkt</sub> ἀποδώσειν τινὶ<sup>D</sup><sub>Pr</sub>  
des hinein|geworfen|habend jemandem

[240] πέτρους μοχλεύειν, ἢ<sup>Kon</sup> 'ς<sup>Prp</sup> μυλῶνα καταβαλεῖν.  
oder in

[241] [Κύκλωψ]: ἄληθες;<sup>AdjN</sup> οὐκουν<sup>Pt</sup> κοπίδας ὡς<sup>Kon</sup> τάχιστ'·<sup>AdvSup</sup> ἰὼν<sup>N</sup><sub>PräAkt</sub>  
wahr; demnach so|wie schnellst gehend

[242] θήξεις μαχαίρας καὶ<sup>Kon</sup> μέγαν<sup>AdjA</sup> φάκελον ξύλων  
und großen

[243] ἐπιθεῖς<sup>N</sup><sub>AorSAkt</sub> ἀνάψεις; ὡς<sup>Kon</sup> σφαγέντες<sup>N</sup><sub>AorPas</sub> αὐτίκα<sup>Adv</sup>  
auf|gelegt|habend damit geschlachtet|worden|seiend sofort

[244] πλήσουσι νηδὺν τὴν<sup>ArtA</sup> ἐμὴν<sup>AdjA</sup> ἀπ'·<sup>Prp</sup> ἄνθρακος  
den meinen von

[245] θερμὴν<sup>AdjA</sup> ἔδοντος<sup>G</sup><sub>PräAkt</sub> δαῖτα τῷ<sup>ArtD</sup> κρεανόμῳ,  
heiße fressenden dem

[246] τὰ<sup>ArtN</sup> δ'·<sup>Pt</sup> ἐκ<sup>Prp</sup> λέβητος ἐφθὰ<sup>AdjA</sup> καὶ<sup>Kon</sup> τετηκότα·<sup>A</sup><sub>PerAkt</sub>  
die aber aus gekochten und geschmolzenen.

[247] ὡς<sup>Kon</sup> ἔκπλεώς<sup>Adv</sup> γε<sup>Pt</sup> δαιτός εἰμ' ὀρεσκούου·<sup>AdjG</sup>  
so über|voll doch berg|weidig·

[248] ἄλλις<sup>Adv</sup> λεόντων ἐστὶ μοι<sup>D</sup><sub>Pr</sub> θοινωμένῳ<sup>D</sup><sub>PerM/P</sub>  
genug mir geschmaust|habenden

[249] ἐλάφων τε,<sup>Pt</sup> χρόνιος<sup>AdjN</sup> δ'·<sup>Pt</sup> εἴμ' ἀπ'·<sup>Prp</sup> ἀνθρώπων βορᾶς.  
und, lang|zeitlich aber weg|von

[250] [Σιληνός]: τὰ<sup>ArtN</sup> καινὰ<sup>AdjN</sup> γ'·<sup>Pt</sup> ἐκ<sup>Prp</sup> τῶν<sup>ArtG</sup> ἡθάδων, ὧ<sup>j</sup> δέσποτα,  
die Neuen doch aus den o

[251] ἡδίου<sup>AdjNKmp</sup> ἐστίν. οὐ<sup>Pt</sup> γὰρ<sup>Pt</sup> αὖ<sup>Adv</sup> νεωστί<sup>Adv</sup> γε<sup>Pt</sup>  
angenehmer nicht denn wieder kürzlich doch

[252] ἄλλοι<sup>AdjN</sup> πρὸς<sup>Prp</sup> ἄντρα σοι<sup>D</sup><sub>Pr</sub> ἐσαφίκοντο ξένοι.  
andere zu dir

[253] [Ὀδυσσεύς]: Κύκλωψ, ἀκουσον ἐν<sup>Prp</sup> μέρει καὶ<sup>Kon</sup> τῶν<sup>ArtG</sup> ξένων.  
in auch der

[254] ἡμεῖς<sup>N</sup><sub>Pr</sub> βορᾶς χρῆζοντες<sup>N</sup><sub>PräAkt</sub> ἐμπολὴν λαβεῖν  
wir bedarfend

[255] σῶν<sup>AdjG</sup> ἄσσον<sup>AdvKmp</sup> ἀντρων ἤλθομεν νεῶς ἀπο·<sup>Prp</sup>  
deiner näher weg.

[256] τοὺς<sup>ArtA</sup> δ'·<sup>Pt</sup> ἄρνας ἡμῖν<sup>D</sup><sub>Pr</sub> οὗτος<sup>N</sup><sub>Pr</sub> ἀντ'·<sup>Prp</sup> οἴνου σκύφου  
die aber uns dieser statt

- [257] ἀπημπόλα τε<sup>Pt</sup> κἀδίδου πιεῖν λαβῶν<sup>N</sup>  
und genommen|habend
- [258] ἐκῶν<sup>AdjN</sup> ἐκοῦσι, <sup>AdjD</sup> κούδεν ἦν τούτων<sup>G</sup><sub>Pr</sub> βίᾱ.  
freiwillig den|Freiwilligen, von|diesen
- [259] ἀλλ',<sup>Kon</sup> οὗτος<sup>N</sup><sub>Pr</sub> ὑγιὲς<sup>AdjN</sup> οὐδέν<sup>A</sup><sub>Pr</sub> ὧν<sup>G</sup><sub>Pr</sub> φησιν λέγει,  
aber dieser gesund nichts wovon
- [260] ἐπεὶ<sup>Kon</sup> κατελήφθη σοῦ<sup>G</sup><sub>Pr</sub> λάθρα<sup>Adv</sup> πωλῶν<sup>N</sup><sub>PräAkt</sub> τὰ<sup>ArtA</sup> σά.<sup>AdjA</sup>  
weil von|dir heimlich verkaufend die deinen.
- [261] [Σιληνός]: ἐγώ;<sup>N</sup><sub>Pr</sub> κακῶς<sup>Adv</sup> γὰρ<sup>Pt</sup> ἐξόλοι'.  
ich; schlecht denn
- [261b] [Ὀδυσσεύς]: εἰ<sup>Kon</sup> ψεύδομαι.  
wenn
- [262] [Σιληνός]: μὰ<sup>Prp</sup> τὸν<sup>ArtA</sup> Ποσειδῶ τὸν<sup>ArtA</sup> τεκόντα<sup>A</sup><sub>AorAkt</sub> σ',<sup>A</sup><sub>Pr</sub> ὧ<sup>ij</sup> Κύκλωψ,  
bei den den gezeugt|habenden dich, o
- [263] μὰ<sup>Prp</sup> τὸν<sup>ArtA</sup> μέγαν<sup>AdjA</sup> Τρίτωνα καὶ<sup>Kon</sup> τὸν<sup>ArtA</sup> Νηρέα,  
bei den großen und den
- [264] μὰ<sup>Prp</sup> τὴν<sup>ArtA</sup> Καλυψὼ τὰς<sup>ArtA</sup> τε<sup>Pt</sup> Νηρέως κόρας,  
bei die die auch
- [265] τὰ<sup>ArtA</sup> θ'<sup>Pt</sup> ἱερά<sup>AdjA</sup> κύματ' ἰχθύων τε<sup>Pt</sup> πᾶν<sup>AdjA</sup> γένος,  
die auch heiligen auch ganzes
- [266] ἀπώμοσ', ὧ<sup>ij</sup> κάλλιστον<sup>AdjV</sup> ὧ<sup>ij</sup> Κυκλώπιον,<sup>AdjV</sup>  
o schönstes o kyklopisch|Wesen,
- [267] ὧ<sup>ij</sup> δεσποτίσκει, μὴ<sup>Pt</sup> τὰ<sup>ArtA</sup> σ',<sup>A</sup><sub>Pr</sub> ἐξοδᾶν ἐγὼ<sup>N</sup><sub>Pr</sub>  
o nicht die dich ich
- [268] ξένοισι χρήματ'. ἢ<sup>Kon</sup> κακῶς<sup>Adv</sup> οὗτοι<sup>N</sup><sub>Pr</sub> κακοὶ<sup>AdjN</sup>  
oder schlimm diese Schlechte
- [269] οἱ<sup>ArtN</sup> παῖδες ἀπόλινθ', οὓς<sup>A</sup><sub>Pr</sub> μάλιστ'<sup>AdvSup</sup> ἐγὼ<sup>N</sup><sub>Pr</sub> φιλῶ.  
die welche am|meisten ich
- [270] [Χορός]: αὐτὸς<sup>AdjN</sup> ἔχ'. ἔγωγε<sup>N</sup><sub>Pr</sub> τοῖς<sup>ArtD</sup> ξένοις τὰ<sup>ArtA</sup> χρήματα  
selbst ich|jedenfalls den die
- [271] περνάντα<sup>A</sup><sub>PräAkt</sub> σ',<sup>A</sup><sub>Pr</sub> εἶδον· εἰ<sup>Kon</sup> δ',<sup>Pt</sup> ἐγὼ<sup>N</sup><sub>Pr</sub> ψευδῆ<sup>AdjA</sup> λέγω,  
verkaufend dich wenn aber ich Falsches
- [272] ἀπόλοιθ' ὁ<sup>ArtN</sup> πατήρ μου.<sup>G</sup><sub>Pr</sub> τοὺς<sup>ArtA</sup> ξένους δὲ<sup>Pt</sup> μὴ<sup>Pt</sup> ἀδίκει.  
der mein· die aber nicht
- [273] [Κύκλωψ]: ψεύδεσθ'. ἔγωγε<sup>N</sup><sub>Pr</sub> τῷδε<sup>D</sup><sub>Pr</sub> τοῦ<sup>ArtG</sup> Ῥαδαμάνθυος  
ich|jedenfalls diesem des
- [274] μᾶλλον<sup>AdvKmp</sup> πέποιθα καὶ<sup>Kon</sup> δικαιότερον<sup>AdjKmpN</sup> λέγω.  
mehr und gerechter
- [275] θέλω δ',<sup>Pt</sup> ἐρέσθαι· πόθεν<sup>Adv</sup> ἐπλεύσατ', ὧ<sup>ij</sup> ξένοι;  
aber woher o
- [276] ποδαποί;<sup>AdjN</sup> τίς<sup>N</sup><sub>Pr</sub> ὑμᾶς<sup>A</sup><sub>Pr</sub> ἐξεπαίδευσεν πόλις;  
welcher|Herkunft; wer euch
- [277] [Ὀδυσσεύς]: ἴθακήσιοι μὲν<sup>Pt</sup> τὸ<sup>ArtA</sup> γένος, ἴλιου δ',<sup>Pt</sup> ἄπο,<sup>Prp</sup>  
zwar das aber weg|von,
- [278] πέρσαντες<sup>N</sup><sub>AorAkt</sub> ἄστν, πνεύμασιν θαλασσίους<sup>AdjD</sup>  
verheert|habend meerischen
- [279] σὴν<sup>AdjA</sup> γαῖαν ἐξωσθέντες<sup>N</sup><sub>AorPas</sub> ἤκομεν, Κύκλωψ.  
dein hinaus|gestoßen|worden|seiend
- [280] [Κύκλωψ]: ἦ<sup>Pt</sup> τῇς<sup>ArtG</sup> κακίστης<sup>AdjSupG</sup> οἷ<sup>N</sup><sub>Pr</sub> μετήλθεθ' ἄρπαγὰς  
wahrlich der schlechtesten die
- [281] Ἐλένης Σκαμάνδρου γεῖτον' ἴλιου πόλιν;

- [282] [Ὀδυσσεύς]: οὗτοι,<sup>N</sup><sub>Pr</sub> πόνον τὸν<sup>ArtA</sup> δεινὸν<sup>AdjA</sup> ἐξηντληκότες.<sup>N</sup><sub>PerAkt</sub>  
diese, die schreckliche erschöpft|habend.
- [283] [Κύκλωψ]: αἰσχρὸν<sup>AdjN</sup> στράτευμά γ', οἵτινες<sup>N</sup><sub>Pr</sub> μιᾶς<sup>AdjG</sup> χάριν<sup>Prp</sup>  
schändliches doch, welche einer wegen
- [284] γυναικὸς ἐξεπλεύσατ' ἐς<sup>Prp</sup> γαῖαν Φρυγῶν.  
in
- [285] [Ὀδυσσεύς]: θεοῦ τὸ<sup>ArtN</sup> πρᾶγμα· μηδέν<sup>A</sup><sub>Pr</sub> αἰτιῶ βροτῶν.  
die niemanden
- [286] ἡμεῖς<sup>N</sup><sub>Pr</sub> δέ<sup>Pt</sup> σ',<sup>A</sup><sub>Pr</sub> ὧ<sup>ij</sup> θεοῦ ποντίου<sup>AdjG</sup> γενναῖε<sup>AdjV</sup> παῖ,  
wir aber dich, o meerischen edler
- [287] ἰκετεύομέν τε<sup>Pt</sup> καὶ<sup>Kon</sup> λέγομεν ἐλευθέρως.<sup>Adv</sup>  
auch und frei·
- [288] μὴ<sup>Pt</sup> τλῆς πρὸς<sup>Prp</sup> ἄντρα σοι<sup>D</sup><sub>Pr</sub> ἐσαφιγμένους<sup>A</sup><sub>PerPas</sub> φίλους  
nicht zu dir fest|angeheftet|worden|seiend
- [289] κτανεῖν βοράν τε<sup>Pt</sup> δυσσεβῆ<sup>AdjA</sup> θέσθαι γνάθοις·  
auch un|fromme
- [290] οἷ<sup>N</sup><sub>Pr</sub> τὸν<sup>ArtA</sup> σόν,<sup>AdjA</sup> ὦναξ, πατέρ' ἔχειν νεῶν ἔδρας  
die den deinen,
- [291] ἔρρυσάμεσθα γῆς ἐν<sup>Prp</sup> Ἑλλάδος μυχοῖς.  
in
- [292] ἱερεὺς τ'<sup>Pt</sup> ἄθραυστος<sup>AdjN</sup> Ταινάρου μένει λιμῆν  
auch ungebrochen
- [293] Μαλέας τ'<sup>Pt</sup> ἄκροι<sup>AdjN</sup> κευθμῶνες ἥ<sup>N</sup><sub>Pr</sub> τε<sup>Pt</sup> Σουνίου  
auch hohe die auch
- [294] δίας<sup>AdjG</sup> Ἀθάνας σῶς<sup>AdjN</sup> ὑπάργυρος<sup>AdjN</sup> πέτρα  
göttlichen heil silber|glänzende
- [295] Γεραίστιοί<sup>AdjN</sup> τε<sup>Pt</sup> καταφυγαί· τὰ<sup>ArtN</sup> θ'<sup>Pt</sup> Ἑλλάδος  
geraisti|sche auch die auch
- [296] δύσφρον'<sup>AdjA</sup> ὀνειδή Φρυξὶν οὐκ<sup>Pt</sup> ἐδώκαμεν·  
schwer|tragbare nicht
- [297] ὧν<sup>G</sup><sub>Pr</sub> καὶ<sup>Kon</sup> σὺ<sup>N</sup><sub>Pr</sub> κοινοῖ· γῆς γὰρ<sup>Pt</sup> Ἑλλάδος μυχοῦς  
deren und du denn
- [298] οἰκεῖς ὑπ'<sup>Prp</sup> Αἴτνῃ, τῇ<sup>ArtD</sup> πυριστάκτῳ<sup>AdjD</sup> πέτρᾳ.  
unter dem feuer|tröpfelnden
- [299] νόμος δέ<sup>Pt</sup> θνητοῖς,<sup>AdjD</sup> εἰ<sup>Kon</sup> λόγους ἀποστρέφῃ,  
aber den|Sterblichen, wenn
- [300] ἰκέτας δέχεσθαι ποντίους<sup>AdjA</sup> ἐφθαρμένους<sup>A</sup><sub>PerM/P</sub>  
seebürtige verdorben|seiende
- [301] ξενία τε<sup>Pt</sup> δοῦναι καὶ<sup>Kon</sup> πέπλοις ἐπαρκέσαι,  
auch und
- [302] οὐκ<sup>Pt</sup> ἀμφὶ<sup>Prp</sup> βουπόροισι<sup>AdjD</sup> πηχθέντας<sup>A</sup><sub>AorPas</sub> μέλη  
nicht um Rind|bohriegen fest|gemacht|worden
- [303] ὀβελοῖσι νηδὺν καὶ<sup>Kon</sup> γνάθον πλησαι σέθεν.<sup>G</sup><sub>Pr</sub>  
und deiner.
- [304] ἄλῃς<sup>Adv</sup> δέ<sup>Pt</sup> Πριάμου γαῖ' ἐχήρως' Ἑλλάδα,  
genug aber
- [305] πολλῶν<sup>AdjG</sup> νεκρῶν πιούσα<sup>N</sup><sub>AorSAkt</sub> δοριπετῇ<sup>AdjA</sup> φόνον,  
vieler getrunken|habend speer|gegossenen
- [306] ἀλόχους τ'<sup>Pt</sup> ἀνάνδρους<sup>AdjA</sup> γραῦς τ'<sup>Pt</sup> ἄπαιδας<sup>AdjA</sup> ὤλεσεν  
auch mann|lose auch kinder|lose
- [307] πολιοῦς<sup>AdjA</sup> τε<sup>Pt</sup> πατέρας. εἰ<sup>Kon</sup> δέ<sup>Pt</sup> τοὺς<sup>ArtA</sup> λελειμμένους<sup>A</sup><sub>PerM/P</sub>  
ergraute auch wenn aber die zurück|gelassen|seienden

- [308] **σὺ<sup>N</sup><sub>Pr</sub> συμπυρώσας<sup>N</sup><sub>AorSAkt</sub> δαΐτ' ἀναλώσεις πικράν,<sup>AdjA</sup>**  
du zusammen|gebrannt|habend bittere,
- [309] **ποί<sup>Adv</sup> τρέψεται τις;<sup>N</sup><sub>Pr</sub> ἀλλ' <sup>Kon</sup> ἐμοὶ<sup>D</sup><sub>Pr</sub> πιθοῦ, Κύκλωψ·**  
wohin jemand; aber mir
- [310] **πάρες τὸ<sup>ArtA</sup> μάργον<sup>AdjA</sup> σῆς<sup>AdjG</sup> γνάθου, τὸ<sup>ArtA</sup> δ' <sup>Pt</sup> εὐσεβὲς<sup>AdjA</sup>**  
das wütende deiner das aber fromme
- [311] **τῆς<sup>ArtG</sup> δυσσεβείας ἀνθελοῦ· πολλοῖσι<sup>AdjD</sup> γὰρ<sup>Pt</sup>**  
der vielen denn
- [312] **κέρδη πονηρὰ<sup>AdjA</sup> ζημίαν ἡμείψατο.**  
schlechte
- [313] [Σιληνός]: **παραινέσαι σοὶ<sup>D</sup><sub>Pr</sub> βούλομαι· τῶν<sup>ArtG</sup> γὰρ<sup>Pt</sup> κρεῶν**  
dir der denn
- [314] **μηδὲν<sup>A</sup><sub>Pr</sub> λίπης τοῦδ',<sup>G</sup><sub>Pr</sub> ἢν<sup>Kon</sup> τε<sup>Pt</sup> τὴν<sup>ArtA</sup> γλῶσσαν δάκης,**  
nichts dieses, wenn auch die
- [315] **κομπὸς<sup>AdjN</sup> γενήσῃ καὶ<sup>Kon</sup> λαλίστατος,<sup>AdjSupN</sup> Κύκλωψ.**  
feinsinnig und meist|redselig,
- [316] [Κύκλωψ]: **ὁ<sup>ArtN</sup> πλοῦτος, ἀνθρωπίσκε, τοῖς<sup>ArtD</sup> σοφοῖς<sup>AdjD</sup> θεός,**  
der den Weisen
- [317] **τὰ<sup>ArtN</sup> δ' <sup>Pt</sup> ἄλλα<sup>AdjN</sup> κόμπει καὶ<sup>Kon</sup> λόγων εὐμορφίαι.**  
die aber anderen und
- [318] **ἄκρας<sup>AdjA</sup> δ' <sup>Pt</sup> ἐναλίας<sup>AdjA</sup> ἅς<sup>A</sup><sub>Pr</sub> καθίδρυται πατὴρ**  
Kaps aber meerische welche
- [319] **χαίρειν κελεύω· τί<sup>N</sup><sub>Pr</sub> τάδε<sup>A</sup><sub>Pr</sub> προυστήσω λόγῳ;**  
was dieses
- [320] **Ζηνὸς δ' <sup>Pt</sup> ἐγὼ<sup>N</sup><sub>Pr</sub> κεραυνὸν οὐ<sup>Pt</sup> φρίσσω, ξένε,**  
aber ich nicht
- [321] **οὐδ' <sup>Pt</sup> οἶδ' ὅ<sup>N</sup><sub>Pr</sub> τι<sup>N</sup><sub>Pr</sub> Ζεὺς ἐστ' ἐμοῦ<sup>G</sup><sub>Pr</sub> κρείσσω<sup>AdjKmpN</sup> θεός.**  
und|nicht was was von|mir stärker
- [322] **οὐ<sup>Pt</sup> μοι<sup>D</sup><sub>Pr</sub> μέλει τὸ<sup>ArtN</sup> λοιπόν·<sup>AdjN</sup> ὥς<sup>Kon</sup> δ' <sup>Pt</sup> οὐ<sup>Pt</sup> μοι<sup>D</sup><sub>Pr</sub> μέλει,**  
nicht mir das Übrige· wie aber nicht mir
- [323] **ἄκουσον. ὅταν<sup>Kon</sup> ἄνωθεν<sup>Adv</sup> ὄμβρον ἐκχέῃ,**  
wenn von|oben
- [324] **ἐν<sup>Prp</sup> τῇδε<sup>D</sup><sub>Pr</sub> πέτρα στέγν' ἔχων<sup>N</sup><sub>PräAkt</sub> σκηνώματα,**  
in diesem habend
- [325] **ἢ<sup>Kon</sup> μόσχον ὀπτὸν<sup>AdjA</sup> ἢ<sup>Kon</sup> τι<sup>A</sup><sub>Pr</sub> θήρειον<sup>AdjA</sup> δάκος**  
oder gebraten oder irgendein wild|Tier
- [326] **δαινύμενος,<sup>N</sup><sub>PräM/P</sub> εὖ<sup>Adv</sup> τέγγων<sup>N</sup><sub>PräAkt</sub> τε<sup>Pt</sup> γαστέρ' ὑπτίαν,<sup>AdjA</sup>**  
schmausend, gut tränkend auch rücklings,
- [327] **ἐπεκπιὼν<sup>N</sup><sub>AorSAkt</sub> γάλακτος ἀμφορέα, πέπλον**  
aus|getrunken
- [328] **κρούω, Διὸς βρονταῖσιν εἰς<sup>Prp</sup> ἔριν κτυπῶν.<sup>N</sup><sub>PräAkt</sub>**  
in schlagend.
- [329] **ὅταν<sup>Kon</sup> δὲ<sup>Pt</sup> βορέας χιόνα Θρηῖκιος<sup>AdjN</sup> χέῃ,**  
wenn aber thrakisch
- [330] **δοραῖσι θηρῶν σῶμα περιβαλὼν<sup>N</sup><sub>AorSAkt</sub> ἐμὸν<sup>AdjA</sup>**  
umgelegt|habend meinen
- [331] **καὶ<sup>Kon</sup> πῦρ ἀναίθων—<sup>N</sup><sub>PräAkt</sub> χιόνος οὐδέν<sup>N</sup><sub>Pr</sub> μοι<sup>D</sup><sub>Pr</sub> μέλει.**  
und anzündend— nichts mir
- [332] **ἢ<sup>ArtN</sup> γῆ δ' <sup>Pt</sup> ἀνάγκη, κἂν<sup>KonPt</sup> θέλῃ κἂν<sup>KonPt</sup> μὴ<sup>Pt</sup> θέλῃ,**  
die aber auch|wenn auch|wenn nicht

- [333] τίκτουσα<sup>N</sup><sub>PräAkt</sub> ποίαν τάμα<sup>ArtAdjA</sup> πιαίνει βοτά.  
gebärend die|meinen
- [334] ἄγῶ<sup>N</sup><sub>Pr</sub> οὔτινι<sup>D</sup><sub>Pr</sub> θύω πλην<sup>Prp</sup> ἐμοί,<sup>D</sup><sub>Pr</sub> θεοῖσι δ<sup>Pt</sup> οὔ,<sup>Pt</sup>  
ich keinem außer mir, aber nicht,
- [335] καὶ<sup>Kon</sup> τῇ<sup>ArtD</sup> μεγίστη<sup>AdjD</sup> γαστρὶ τῇδε<sup>D</sup><sub>Pr</sub> δαιμόνων.  
auch der größten, diesem,
- [336] ὥς<sup>Kon</sup> τοῦμπιεῖν γε<sup>Pt</sup> καμφαγεῖν τοῦφ<sup>ArtPrp</sup> ἡμέραν  
damit doch das|auf|den|Tag
- [337] Ζεὺς οὗτος<sup>N</sup><sub>Pr</sub> ἀνθρώποισι τοῖσι<sup>ArtD</sup> σώφροσιν<sup>AdjD</sup>  
dieser den besonnenen,
- [338] λυπεῖν δὲ<sup>Pt</sup> μηδὲν<sup>A</sup><sub>Pr</sub> αὐτόν.<sup>A</sup><sub>Pr</sub> οἷ<sup>N</sup><sub>Pr</sub> δὲ<sup>Pt</sup> τοὺς<sup>ArtA</sup> νόμους  
aber nichts sich|selbst. die aber die
- [339] ἔθεντο ποικίλλοντες<sup>N</sup><sub>PräAkt</sub> ἀνθρώπων βίον,  
verschieden|machend
- [340] κλαίειν ἄνωγα· τὴν<sup>ArtA</sup> δ<sup>Pt</sup> ἐμὴν<sup>AdjA</sup> ψυχὴν ἐγὼ<sup>N</sup><sub>Pr</sub>  
die aber meine ich
- [341] οὐ<sup>Pt</sup> παύσομαι δρῶν<sup>N</sup><sub>PräAkt</sub> εὖ—<sup>Adv</sup> κατεσθίων<sup>N</sup><sub>PräAkt</sub> τε<sup>Pt</sup> σέ.<sup>A</sup><sub>Pr</sub>  
nicht tuend gut— hinunter|fressend auch dich.
- [342] ξενία τε<sup>Pt</sup> λήψη τοιάδ<sup>AdjA</sup> ὥς<sup>Kon</sup> ἄμεμπτος<sup>AdjN</sup> ὦ,<sup>ij</sup>  
auch solche, damit untadelig o,
- [343] πῦρ καὶ<sup>Kon</sup> πατρῶον<sup>AdjA</sup> τόνδε<sup>A</sup><sub>Pr</sub> λέβητά γ<sup>Pt</sup>,<sup>Pt</sup> ὃς<sup>N</sup><sub>Pr</sub> ζέσας<sup>N</sup><sub>AorAkt</sub>  
und väterlichen diesen doch, der gekocht|habend
- [344] σὴν<sup>AdjA</sup> σάρκα διαφόρητον<sup>AdjA</sup> ἀμφέξει καλῶς.<sup>Adv</sup>  
dein zer|legt gut.
- [345] ἀλλ<sup>Kon</sup> ἔρπετ<sup>Pt</sup> εἴσω<sup>Adv</sup> τῷ<sup>ArtD</sup> κατ<sup>Prp</sup> αὐλίον<sup>AdjD</sup> θεῷ  
aber hinein, dem bei hof|ständig
- [346] ἵν<sup>Kon</sup> ἀμφὶ<sup>Prp</sup> βωμὸν στάντες<sup>N</sup><sub>AorSAkt</sub> εὐωχῇτέ με.<sup>A</sup><sub>Pr</sub>  
damit um gestellt|seiend mich.
- [347] [Ὀδυσσεύς]: αἰαί,<sup>ij</sup> πόνους μὲν<sup>Pt</sup> Τρωικοὺς<sup>AdjA</sup> ὑπεξέδυν  
weh, zwar troische
- [348] θαλασσίους<sup>AdjA</sup> τε<sup>Pt</sup> νῦν<sup>Adv</sup> δ<sup>Pt</sup> ἐς<sup>Prp</sup> ἀνδρὸς ἀνοσίου<sup>AdjG</sup>  
meerische auch, nun aber in gottlosen
- [349] γνῶμην κατέσχον ἀλίμενον<sup>AdjA</sup> τε<sup>Pt</sup> καρδίαν.  
hafen|los auch
- [350] ὦ<sup>ij</sup> Παλλάς, ὦ<sup>ij</sup> δέσποινα Διογενὲς<sup>AdjV</sup> θεά,  
o o Zeus|geborene
- [351] νῦν<sup>Adv</sup> νῦν<sup>Adv</sup> ἄρηξον· κρείσσονας<sup>AdjAKmp</sup> γὰρ<sup>Pt</sup> Ἰλίου  
jetzt jetzt größere denn
- [352] πόνους ἀφῖγμαι κάπῃ<sup>KonPrp</sup> κινδύνου βάθρα.  
und|auf
- [353] σύ<sup>N</sup><sub>Pr</sub> τ<sup>Pt</sup>,<sup>Pt</sup> ὦ<sup>ij</sup> φαεννῶν<sup>AdjG</sup> ἀστέρων οἰκῶν ἔδρας  
du auch, o strahlender
- [354] Ζεῦ ξένι<sup>AdjV</sup>, ὄρα τάδ<sup>A</sup><sub>Pr</sub> εἰ<sup>Kon</sup> γὰρ<sup>Pt</sup> αὐτὰ<sup>A</sup><sub>Pr</sub> μὴ<sup>Pt</sup> βλέπεις,  
Gast|schützer, dieses· wenn denn sie nicht
- [355] ἄλλως<sup>Adv</sup> νομίζη Ζεὺς τὸ<sup>ArtN</sup> μηδὲν<sup>N</sup><sub>Pr</sub> ὦν<sup>N</sup><sub>PräAkt</sub> θεός.  
anders das Nichts seiend

# Chor

## Strophe

- [356]

[Χορός]:

Εὐρείας<sup>AdjG</sup> φάρυγος, ὧ<sup>ij</sup> Κύκλωψ,

der|weiten o
- [357]

ἀναστόμου<sup>AdjG</sup> τὸ<sup>ArtN</sup> χεῖλος· ὥς<sup>Adv</sup> ἔτοιμά<sup>AdjN</sup> σοι<sup>D</sup>

des|auf|gesperrten die wie bereit dir
- [358]

ἐφθὰ<sup>AdjA</sup> καὶ<sup>Kon</sup> ὀπτὰ<sup>AdjA</sup> καὶ<sup>Kon</sup> ἀνθρακιᾶς ἀπο<sup>Prp</sup>

Gekochtes und Gebratenes und weg
- [359]

χναύειν, βρύκειν,
- [359a]

κρεοκοπεῖν μέλη ξένων,
- [360]

δασυμάλλω<sup>AdjD</sup> ἐν<sup>Prp</sup> αἰγίδι κλινομένω.<sup>D</sup>

zottig|wolligen in gelagertem.

## Mesode

- [361]

[Χορός]:

Μή<sup>Pt</sup> μοι<sup>D</sup> μὴ<sup>Pt</sup> προσδίδου·

nicht mir nicht
- [362]

μόνος<sup>AdjN</sup> μόνω<sup>AdjD</sup> γέμιζε πορθμίδος σκάφος.

allein dem|Alleinen
- [363]

χαιρέτω μὲν<sup>Pt</sup> αὖλις ἅδε,<sup>N</sup>

zwar diese,
- [364]

χαιρέτω δὲ<sup>Pt</sup> θυμάτων

aber
- [365]

ἀποβώμιος<sup>AdjN</sup> ἂν<sup>A</sup> ἔχει θυσίαν

vom|Altar|weg die
- [366]

Κύκλωψ Αἰτναῖος<sup>AdjN</sup> ξενικῶν<sup>AdjG</sup>

Ätna|jisch der|Fremden
- [367]

κρεῶν κεχαρμένος<sup>N</sup> βορᾶ.

erfreut

## Antistrophe

- [369]

[Χορός]:

Νηλήης,<sup>AdjN</sup> ὧ<sup>ij</sup> τλᾶμον,<sup>AdjV</sup> ὅστις<sup>N</sup> δωμάτων

hartherzig, o Elender, wer
- [370]

ἐφεστίους<sup>AdjA</sup> ξενικοὺς<sup>AdjA</sup> ἰκτῆρας ἐκθύει δόμων,

herd|häusige fremde
- [372]

κόπτων<sup>N</sup> βρύκων<sup>N</sup>

schneidend knirschend
- [373]

ἐφθὰ<sup>AdjA</sup> τε<sup>Pt</sup> δαινύμενος,<sup>N</sup> μυσαρῶσι<sup>AdjD</sup> τ<sup>Pt</sup> ὁδοῦσιν

Gekochtes auch schmausend, widerlichen auch
- [374]

ἀνθρώπων θερμ<sup>AdjA</sup> ἀπ<sup>Prp</sup> ἀνθράκων κρέα,

warm von
- [374a]

[Χορός:]

[[Zeile Lost]]
- [374b]

Μή<sup>Pt</sup> μοι<sup>D</sup> μὴ<sup>Pt</sup> προσδίδου·

nicht mir nicht



[374c]

μόνος<sup>AdjN</sup>μόνω<sup>AdjD</sup>  
allein      dem|Alleinen

γέμιζε πορθμίδος

σκάφος.

[374d]

[374e]

[374f]

[374g]

## Episode

- [375] [Ὀδυσσεύς]: **ὦ<sup>ij</sup> Ζεῦ, τί<sup>N</sup><sub>Pr</sub> λέξω, δεῖν<sup>AdjA</sup> ἰδῶν<sup>N</sup><sub>AorSAkt</sub> ἄντρων ἔσω<sup>Adv</sup>**  
o was Schreckliches gesehen|habend innen
- [376] **κοῦ<sup>KonPt</sup> πιστά<sup>AdjN</sup> μύθοις εἰκότ<sup>N</sup><sub>PerAkt</sub> οὐδ<sup>PtKon</sup> ἔργοις βροτῶν;**  
und|nicht glaubhaft, ähnlich, auch|nicht
- [377] [Χορός]: **τί<sup>N</sup><sub>Pr</sub> δ<sup>Pt</sup> ἔστ<sup>N</sup>, Ὀδυσσεῦ; μῶν<sup>Pt</sup> τεθοίνονται σέθεν<sup>G</sup><sub>Pr</sub>**  
was aber etwa deiner
- [378] **φίλους<sup>AdjA</sup> ἐταίρους ἀνοσιώτατος<sup>AdjNSup</sup> Κύκλωψ;**  
liebe un|heiligster
- [379] [Ὀδυσσεύς]: **δισσοῦς<sup>AdjA</sup> γ<sup>Pt</sup> ἀθρήσας<sup>N</sup><sub>AorAkt</sub> κάπιβαστάσας<sup>KonN</sup><sub>AorAkt</sub> χεροῖν,**  
zwei doch erblickt|habend und|aufgehoben|habend
- [380] **οἷ<sup>N</sup><sub>Pr</sub> σαρκὸς εἶχον εὐτραφέστατον<sup>AdjASup</sup> πάχος.**  
die wohl|genährteste
- [381] [Χορός]: **πῶς<sup>Adv</sup> ὦ<sup>ij</sup> ταλαίπωρ<sup>N</sup>, ἔτε πάσχοντες<sup>N</sup><sub>PräAkt</sub> τάδε<sup>A</sup><sub>Pr</sub>**  
wie, o Elender, leidend dieses;
- [382] [Ὀδυσσεύς]: **ἐπεὶ<sup>Kon</sup> πετραίαν<sup>AdjA</sup> τήνδ<sup>ArtA</sup> ἐσήλθομεν χθόνα,**  
als felsige diese
- [383] **ἀνέκαυσε μὲν<sup>Pt</sup> πῦρ πρῶτον<sup>N</sup>, ὕψηλῃς<sup>AdjG</sup> δρυὸς**  
zwar zuerst, hohen

- [384] κορμούς πλατείας<sup>AdjA</sup> ἐσχάρας βαλὼν<sup>N</sup> ἔπι,<sup>Prp</sup>  
breite geworfen|habend auf,
- [385] τρισσῶν<sup>AdjG</sup> ἀμαξῶν ὡς<sup>Kon</sup> ἀγώγιμον<sup>AdjA</sup> βάρος.  
von|dreien wie tragbar
- [386] ἔπειτα<sup>Adv</sup> φύλλων ἐλατίνων<sup>AdjG</sup> χαμαιπετῇ<sup>AdjA</sup>  
dann der|Tanne Boden|liegend
- [387] ἔστρωσεν εὐνὴν πλησίον<sup>Prp</sup> πυρὸς φλογί.  
nahe
- [388] κρατῆρα δ'<sup>Pt</sup> ἐξέπλησεν ὡς<sup>Kon</sup> δεκάμορον,<sup>AdjA</sup>  
aber wie zehn|Amphoren|fassend,
- [389] μόσχους ἀμέλξας,<sup>N</sup> λευκὸν<sup>AdjA</sup> ἐσχέας<sup>N</sup> γάλα.  
gemolken|habend, weiß gegossen|habend
- [390] σκύφος τε<sup>Pt</sup> κισσοῦ παρέθετ' εἰς<sup>Prp</sup> εὖρος τριῶν<sup>G</sup> Pr  
und bis|auf dreier
- [391] πήχεων, βάθος δὲ<sup>Pt</sup> τεσσάρων<sup>G</sup> Pr ἐφαίνετο.  
aber vierer
- [392] καὶ<sup>Kon</sup> χάλκεον<sup>AdjA</sup> λέβητ' ἐπέζεσεν πυρί,  
und bronzen
- [393] ὀβελούς τ',<sup>Pt</sup> ἄκρους<sup>AdjA</sup> μὲν<sup>Pt</sup> ἐγκεκαυμένους<sup>A</sup> PerM/P πυρί,  
und, spitze zwar angesengt|worden|seiend
- [394] ξεστοὺς<sup>AdjA</sup> δὲ<sup>Pt</sup> δρεπάνῳ τᾶλλα,<sup>ArtA</sup> παλιούρου κλάδων,  
geglättete aber die|übrigen,
- [395] Αἰτναῖά<sup>AdjA</sup> τε<sup>Pt</sup> σφαγεῖα πελέκεων γνάθοις.  
ätnäische und
- [396] ὡς<sup>Kon</sup> δ'<sup>Pt</sup> ἦν ἔτοιμα<sup>AdjN</sup> πάντα<sup>AdjN</sup> τῷ<sup>ArtD</sup> θεοστυγεῖ<sup>AdjD</sup>  
als aber bereit alles dem Götter|verhassten
- [397] Ἄιδου μαγείρῳ, φῶτε συμμάρψας<sup>N</sup> δύο<sup>N</sup> Pr  
zusammen|gefasst|habend zwei
- [398] ἔσφαζ' ἐταίρων τῶν<sup>ArtG</sup> ἐμῶν,<sup>AdjG</sup> ῥυθμῷ θ'<sup>Pt</sup> ἐνὶ<sup>Prp</sup>  
der meinen, und in
- [399] τὸν<sup>ArtA</sup> μὲν<sup>Pt</sup> λέβητος ἐς<sup>Prp</sup> κύτος χαλκήλατον,<sup>AdjA</sup>  
den zwar in bronze|gehämmert,
- [400] τὸν<sup>ArtA</sup> δ'<sup>Pt</sup> αὖ,<sup>Adv</sup> τένοντος ἀρπάσας<sup>N</sup> ἄκρου<sup>AdjG</sup> ποδός,  
den aber wieder, gefasst|habend äußersten
- [401] παίων<sup>N</sup> PräAkt πρὸς<sup>Prp</sup> ὀξὺν<sup>AdjA</sup> στόνυχᾳ πετραίου<sup>AdjG</sup> λίθου,  
schlagend gegen scharf felsigen
- [402] ἐγκέφαλον ἐξέρρανε, καὶ<sup>Kon</sup> καθαρπάσας<sup>N</sup> AorSAkt  
und weg|gerafft|habend
- [403] λάβρῳ<sup>AdjD</sup> μαχαίρᾳ σάρκας ἐξώπτα πυρί  
heftig
- [404] τὰ<sup>ArtA</sup> δ'<sup>Pt</sup> ἐς<sup>Prp</sup> λέβητ' ἐφῆκεν ἔψεσθαι μέλη  
die aber in
- [405] ἐγὼ<sup>N</sup> Pr δ'<sup>Pt</sup> ὁ<sup>ArtN</sup> τλήμων<sup>AdjN</sup> δάκρυ' ἀπ'<sup>Prp</sup> ὀφθαλμῶν χέων<sup>N</sup> PräAkt  
ich aber der leidende von gießend
- [406] ἐχριμπτόμην Κύκλωπι κάδιακόνουν·
- [407] ἄλλοι<sup>AdjN</sup> δ'<sup>Pt</sup> ὅπως<sup>Kon</sup> ὄρνιθες ἐν<sup>Prp</sup> μυχοῖς πέτρας  
andere aber wie in
- [408] πτήξαντες<sup>N</sup> AorAkt εἶχον, αἶμα δ'<sup>Pt</sup> οὐκ<sup>Pt</sup> ἐνῆν χροί.  
zusammen|gekauert|habend aber nicht
- [409] ἐπεὶ<sup>Kon</sup> δ'<sup>Pt</sup> ἐταίρων τῶν<sup>ArtG</sup> ἐμῶν<sup>AdjG</sup> πλησθεῖς<sup>N</sup> AorPas βορᾶς  
als aber der meinen gesättigt|worden|seiend

[410]	ἀνέπεσε, φάρυγος αἰθέρ' ἐξιείς <sup>N</sup> <sub>PräAkt</sub> βαρύν <sup>AdjA</sup> auslassend schwer,
[411]	ἐσῆλθέ μοι <sup>D</sup> <sub>Pr</sub> τι <sup>N</sup> <sub>Pr</sub> θεῖον <sup>AdjN</sup> ἐμπλήσας <sup>N</sup> <sub>AorAkt</sub> σκύφος mir etwas göttlich· gefüllt habend
[412]	Μάρωνος αὐτῷ <sup>D</sup> <sub>Pr</sub> τοῦδε <sup>G</sup> <sub>Pr</sub> προσφέρω πιεῖν, ihm dieses
[413]	λέγων <sup>N</sup> <sub>PräAkt</sub> τάδ'· <sup>A</sup> <sub>Pr</sub> ὦ <sup>j</sup> τοῦ <sup>ArtG</sup> ποντίου <sup>AdjG</sup> θεοῦ Κύκλωψ, sagend dieses· o des meerischen
[414]	σκέψαι τόδ'· <sup>A</sup> <sub>Pr</sub> οἷον <sup>AdjA</sup> Ἑλλάς ἀμπέλων ἄπο <sup>Prp</sup> dieses welcherlei von
[415]	θεῖον <sup>AdjA</sup> κομίζει πῶμα, Διονύσου γάνος. göttlichen
[416]	ὃ <sup>N</sup> <sub>Pr</sub> δ'· <sup>Pt</sup> ἐκπλεως <sup>AdjN</sup> ὦν <sup>N</sup> <sub>PräAkt</sub> τῆς <sup>ArtG</sup> ἀναισχύντου <sup>AdjG</sup> βορᾶς der aber übvoll seiend der schamlosen
[417]	ἐδέξατ' ἔσπασέν τ'· <sup>Pt</sup> ἄμυστιν <sup>Adv</sup> ἐλκύσας <sup>N</sup> <sub>AorAkt</sub> und in einem Zug gezogen habend
[418]	κάπήνεσ' ἄρας <sup>N</sup> <sub>AorSAkt</sub> χεῖρα· φίλτατε <sup>AdjVSup</sup> ξένων, erhoben habend Liebster
[419]	καλόν <sup>AdjN</sup> τὸ <sup>ArtN</sup> πῶμα δαιτὶ πρὸς <sup>Prp</sup> καλῇ <sup>AdjD</sup> δίδως. schön der zu schön
[420]	ἡσθέντα <sup>A</sup> <sub>AorM/P</sub> δ'· <sup>Pt</sup> αὐτὸν <sup>A</sup> <sub>Pr</sub> ὥς <sup>Kon</sup> ἐπησθόμην ἐγώ, <sup>N</sup> <sub>Pr</sub> genossen habend aber ihn als ich,
[421]	ἄλλην <sup>AdjA</sup> ἔδωκα κύλικα, γιγνώσκων <sup>N</sup> <sub>PräAkt</sub> ὅτι <sup>Kon</sup> eine andere erkennend dass
[422]	τρῶσει νιν <sup>A</sup> <sub>Pr</sub> οἶνος καὶ <sup>Kon</sup> δίκην δώσει τάχα. <sup>Adv</sup> ihn und bald.
[423]	καὶ <sup>Kon</sup> δὴ <sup>Pt</sup> πρὸς <sup>Prp</sup> ὧδὰς εἶρπ'. ἐγὼ <sup>N</sup> <sub>Pr</sub> δ'· <sup>Pt</sup> ἐπεγχέων <sup>N</sup> <sub>PräAkt</sub> und in der Tat zu ich aber nach gießend
[424]	ἄλλην <sup>AdjA</sup> ἐπ'· <sup>Prp</sup> ἄλλῃ <sup>AdjD</sup> σπλάγχν' ἐθέρμαινον ποτῶ. eine andere auf anderer
[425]	ἄδεῖ δέ <sup>Pt</sup> παρὰ <sup>Prp</sup> κλαίουσι <sup>D</sup> <sub>PräAkt</sub> συνναύταις ἐμοῖς <sup>AdjD</sup> aber bei weinenden meinen
[426]	ἄμουσ', <sup>AdjN</sup> ἐπηχεῖ δ'· <sup>Pt</sup> ἄντρον. ἐξελθὼν <sup>N</sup> <sub>AorSAkt</sub> δ'· <sup>Pt</sup> ἐγὼ <sup>N</sup> <sub>Pr</sub> un musisch, aber hinaus gegangen habend aber ich
[427]	σιγῇ. σέ <sup>A</sup> <sub>Pr</sub> σῶσαι κάμ', <sup>KonA</sup> <sub>Pr</sub> ἔαν <sup>Kon</sup> βούλῃ, θέλω. dich und mich, wenn
[428]	ἀλλ', <sup>Kon</sup> εἶπατ' εἴτε <sup>Kon</sup> χρήζετ' εἴτ', <sup>Kon</sup> οὐ <sup>Pt</sup> χρήζετε sondern ob oder nicht
[429]	φεύγειν ἄμεικτον <sup>AdjA</sup> ἄνδρα καὶ <sup>Kon</sup> τὰ <sup>ArtA</sup> Βακχίου un gemischt und die
[430]	ναῖειν μέλαθρα Δαναΐδων νυμφῶν μέτα. <sup>Prp</sup> inmitten.
[431]	ὁ <sup>ArtN</sup> μὲν <sup>Pt</sup> γὰρ <sup>Pt</sup> ἔνδον <sup>Adv</sup> σὸς <sup>AdjN</sup> πατήρ τάδ'· <sup>A</sup> <sub>Pr</sub> ἦνεσεν. der zwar denn drinnen dein dieses
[432]	ἀλλ', <sup>Kon</sup> ἀσθενῆς <sup>AdjN</sup> γὰρ <sup>Pt</sup> κάποκερδαίνων <sup>N</sup> <sub>PräAkt</sub> ποτοῦ, aber schwach denn und Gewinn ziehend
[433]	ὥσπερ <sup>Kon</sup> πρὸς <sup>Prp</sup> ἱξῶ τῇ <sup>ArtD</sup> κύλικι λελημμένος <sup>N</sup> <sub>PerM/P</sub> wie durch der festgeklebt worden seiend
[434]	πτέρυγας ἀλύει· σὺ <sup>N</sup> <sub>Pr</sub> δέ— <sup>Pt</sup> νεανίας γὰρ <sup>Pt</sup> εἰ— du aber— denn
[435]	σώθητι μετ' <sup>Prp</sup> ἐμοῦ <sup>G</sup> <sub>Pr</sub> καὶ <sup>Kon</sup> τὸν <sup>ArtA</sup> ἀρχαῖον <sup>AdjA</sup> φίλον <sup>AdjA</sup> mit mir und den alten Freund

- [436] Διόνυσον ανάλαβ', οὐ<sup>Pt</sup> Κύκλωπι προσφερῇ.<sup>AdjA</sup>  
nicht zuträglich.
- [437] [Χορός]: ὦ<sup>ij</sup> φίλτατ',<sup>AdjVSup</sup> εἰ<sup>Kon</sup> γὰρ<sup>Pt</sup> τήνδ',<sup>ArtA</sup> ἴδοιμεν ἡμέραν,  
o liebster, wenn denn diese
- [438] Κύκλωπος ἐκφυγόντες<sup>N</sup> ἀνόσιον<sup>AdjA</sup> κάρα.  
entronnen|habend unheiligen
- [439] ὥς<sup>Kon</sup> διὰ<sup>Prp</sup> μακροῦ<sup>AdjG</sup> γε<sup>Pt</sup> τὸν<sup>ArtA</sup> σίφωνα τὸν<sup>ArtA</sup> φίλον<sup>AdjA</sup>  
wie durch langen doch den den lieben
- [440] χηρεύομεν. —τὸν<sup>ArtA</sup> δ',<sup>Pt</sup> οὐκ<sup>Pt</sup> ἔχομεν κατ',<sup>Prp</sup> αὖ<sup>G</sup> <sub>Pr</sub> φαγεῖν.  
—den aber nicht gemäß deren
- [441] [Ὀδυσσεύς]: ἄκουε δῆ<sup>Pt</sup> νυν<sup>Adv</sup> ἣν<sup>A</sup> <sub>Pr</sub> ἔχω τιμωρίαν  
nun|wirklich jetzt welche
- [442] θηρὸς πανούργου<sup>AdjG</sup> σῆς<sup>AdjG</sup> τε<sup>Pt</sup> δουλείας φυγῇν.  
gerissenen deiner und
- [443] [Χορός]: λέγ', ὥς<sup>Kon</sup> Ἀσιάδος<sup>AdjG</sup> οὐκ<sup>Pt</sup> ἂν<sup>Pt</sup> ἤδιον<sup>AdjAKmp</sup> ψόφον  
wie asiatischen nicht wohl angenehmeren
- [444] κιθάρας κλῦοιμεν ἢ<sup>Kon</sup> Κύκλωπ' ὀλωλότα.<sup>A</sup> <sub>PerAkt</sub>  
oder zugrunde|gegangen|habend.
- [445] [Ὀδυσσεύς]: ἐπὶ<sup>Prp</sup> κῶμον ἔρπειν πρὸς<sup>Prp</sup> κασιγνήτους θέλει  
zu zu
- [446] Κύκλωπας ἡσθεῖς<sup>N</sup> <sub>AorM/P</sub> τῷδε<sup>D</sup> <sub>Pr</sub> Βακχίου ποτῶ.  
erfreut|worden|seiend diesem
- [447] [Χορός]: ξυνῆκ'· ἔρημον<sup>AdjA</sup> ξυλλαβῶν<sup>N</sup> <sub>AorSAkt</sub> δρυμοῖσιν<sup>A</sup> <sub>Pr</sub> νιν<sup>A</sup>  
einsam ergriffen|habend ihn
- [448] σφάζαι μενοινᾶς,<sup>D</sup> <sub>PräAkt</sub> ἢ<sup>Kon</sup> πετρῶν ὥσαι κάτω.<sup>Adv</sup>  
mit|Verlangen, oder hinab.
- [449] [Ὀδυσσεύς]: οὐδὲν<sup>N</sup> <sub>Pr</sub> τοιοῦτον·<sup>AdjN</sup> δόλιος<sup>AdjN</sup> ἢ<sup>ArtN</sup> 'πιθυμία.  
nichts der|Art· listig die
- [450] [Χορός]: πῶς<sup>Adv</sup> δαί;<sup>Pt</sup> σοφόν<sup>AdjA</sup> τοί<sup>Pt</sup> σ',<sup>A</sup> <sub>Pr</sub> ὄντ',<sup>A</sup> <sub>PräAkt</sub> ἀκούομεν πάλαι.<sup>Adv</sup>  
wie denn; weise ja dich seiend seit|langem.
- [451] [Ὀδυσσεύς]: κῶμου μὲν<sup>Pt</sup> αὐτὸν<sup>A</sup> <sub>Pr</sub> τοῦδ',<sup>G</sup> <sub>Pr</sub> ἀπαλλάξαι, λέγων<sup>N</sup> <sub>PräAkt</sub>  
zwar ihn von|diesem sagend
- [452] ὥς<sup>Kon</sup> οὐ<sup>Pt</sup> Κύκλωπι πῶμα χρῆ δοῦναι τόδε,<sup>A</sup> <sub>Pr</sub>  
dass nicht dieses,
- [453] μόνον<sup>AdjA</sup> δ',<sup>Pt</sup> ἔχοντα<sup>A</sup> <sub>PräAkt</sub> βίοτον ἡδέως<sup>Adv</sup> ἄγειν.  
nur aber habend angenehm
- [454] ὅταν<sup>Kon</sup> δ',<sup>Pt</sup> ὑπνώσση Βακχίου νικῶμενος<sup>N</sup> <sub>PräM/P</sub>  
wenn aber überwältigt|werdend
- [455] ἀκρεμῶν ἐλαίας ἔστιν ἐν<sup>Prp</sup> δόμοισί τις,<sup>N</sup> <sub>Pr</sub>  
in irgendeiner,
- [456] ὃν<sup>A</sup> <sub>Pr</sub> φασγάνῳ ἔγῳ<sup>N</sup> <sub>Pr</sub> τῷδ',<sup>D</sup> <sub>Pr</sub> ἀποξύνας<sup>N</sup> <sub>AorSAkt</sub> ἄκρον,<sup>AdjA</sup>  
den ich diesem ab|gespitzt|habend Spitze,
- [457] ἐς<sup>Prp</sup> πῦρ καθήσω· κᾶθ',<sup>KonAdv</sup> ὅταν<sup>Kon</sup> κεκαυμένον<sup>A</sup> <sub>PerM/P</sub>  
in und|dann, wenn geglüht|seiend
- [458] ἴδω νιν,<sup>A</sup> <sub>Pr</sub> ἄρας<sup>N</sup> <sub>AorSAkt</sub> θερμόν<sup>AdjA</sup> ἐς<sup>Prp</sup> μέσην<sup>AdjA</sup> βαλῶ  
ihn, erhoben|habend heiß in mittlere
- [459] Κύκλωπος ὄψιν, ὄμμα τ',<sup>Pt</sup> ἐκτήξω πυρί.  
auch
- [460] ναυπηγίαν δ',<sup>Pt</sup> ὡσεὶ<sup>KonAdv</sup> τις<sup>N</sup> <sub>Pr</sub> ἀρμόζων<sup>N</sup> <sub>PräAkt</sub> ἀνὴρ  
aber wie irgendeiner passend|machend

[461]	<b>διπλοῖν</b> <sup>AdjDuD</sup> <b>χαλινοῖν</b> <b>τρύπανον</b> <b>κωπηλατεῖ</b> ,	mit beiden
[462]	<b>οὕτω</b> <sup>Adv</sup> <b>κυκλώσω</b> <b>δαλὸν</b> <b>ἐν</b> <sup>Prp</sup> <b>φασσφόρῳ</b> <sup>AdjD</sup>	so in im lichttragenden
[463]	<b>Κύκλωπος ὅψει καὶ</b> <sup>Kon</sup> <b>συναυανῶ κόρας</b> .	und
[464] [Χορός]:	<b>ιοῦ</b> <sup>ij</sup> <b>ιοῦ</b> , <sup>ij</sup>	ιοῦ, ioῦ,
[465]	<b>γέγηθα, μαινόμεσθα τοῖς</b> <sup>ArtD</sup> <b>εὐρήμασιν</b> .	den
[466] [Ὀδυσσεύς]:	<b>κάπειτα</b> <sup>KonAdv</sup> <b>καὶ</b> <sup>Kon</sup> <b>σὲ</b> <sup>A</sup> <sub>Pr</sub> <b>καὶ</b> <sup>Kon</sup> <b>φίλους</b> <sup>AdjA</sup> <b>γέροντά τε</b> <sup>Pt</sup>	und dann und dich und Freunde auch
[467]	<b>νεῶς μελαίνης</b> <sup>AdjG</sup> <b>κοῖλον</b> <sup>AdjA</sup> <b>ἐμβήσας</b> <sup>N</sup> <b>σκάφος</b> <sup>AorSAkt</sup>	schwarzen hohlen eingestiegen habend
[468]	<b>διπλαῖσι</b> <sup>AdjD</sup> <b>κώπαις</b> <b>τῇσδ</b> <sup>G</sup> <sub>Pr</sub> <b>ἀποστελῶ</b> <b>χθονός</b> .	mit doppelten von dieser
[469] [Χορός]:	<b>ἔστ’ οὖν</b> <sup>Pt</sup> <b>ὅπως</b> <sup>Kon</sup> <b>ἂν</b> <sup>Pt</sup> <b>ὥσπερ</b> <sup>KonAdv</sup> <b>εἰσπονδῆς θεοῦ</b>	also wie dass wohl gleichsam wie
[470]	<b>κάγῳ</b> <sup>KonN</sup> <sub>Pr</sub> <b>λαβοίμην τοῦ</b> <sup>ArtG</sup> <b>τυφλοῦντος</b> <sup>G</sup> <b>ὄμματα</b> <sup>PräAkt</sup>	und ich des blind machenden
[471]	<b>δαλοῦ; φόνου γὰρ</b> <sup>Pt</sup> <b>τοῦδε</b> <sup>G</sup> <sub>Pr</sub> <b>κοινωνεῖν θέλω</b> .	denn dieses
[472] [Ὀδυσσεύς]:	<b>δεῖ γοῦν</b> <sup>Pt</sup> <b>μέγας</b> <sup>AdjN</sup> <b>γὰρ</b> <sup>Pt</sup> <b>δαλός</b> · <b>οὗ</b> <sup>G</sup> <sub>Pr</sub> <b>ξυλληπτέον</b> <sup>AdjN</sup>	jedenfalls· groß denn dessen zu ergreifen.
[473] [Χορός]:	<b>ὥς</b> <sup>Kon</sup> <b>κἂν</b> <sup>KonPt</sup> <b>ἄμαξῶν ἑκατὸν</b> <sup>Adj</sup> <b>ἄραίμην βάρους</b> ,	so dass und wohl hundert
[474]	<b>εἰ</b> <sup>Kon</sup> <b>τοῦ</b> <sup>ArtG</sup> <b>Κύκλωπος τοῦ</b> <sup>ArtG</sup> <b>κακῶς</b> <sup>Adv</sup> <b>όλουμένου</b> <sup>G</sup> <b>Πράμ/Ρ</b>	wenn des des schlecht zugrunde gehenden
[475]	<b>ὀφθαλμὸν ὥσπερ</b> <sup>KonAdv</sup> <b>σφηκιὰν ἐκθύψομεν</b> .	gleich wie
[476] [Ὀδυσσεύς]:	<b>σιγᾶτε νῦν</b> <sup>Adv</sup> <b>δόλον γὰρ</b> <sup>Pt</sup> <b>ἐξεπίστασαι</b> ·	nun· denn
[477]	<b>χῶταν</b> <sup>Kon</sup> <b>κελεύω, τοῖσιν</b> <sup>ArtD</sup> <b>ἀρχιτέκτοσι</b>	und wenn den
[478]	<b>πέιθεσθ’</b> . <b>ἐγὼ</b> <sup>N</sup> <sub>Pr</sub> <b>γὰρ</b> <sup>Pt</sup> <b>ἄνδρας ἀπολιπὼν</b> <sup>N</sup> <b>φίλους</b> <sup>AdjA</sup>	ich denn verlassen habend Freunde
[479]	<b>τοὺς</b> <sup>ArtA</sup> <b>ἔνδον</b> <sup>Adv</sup> <b>ὄντας</b> <sup>A</sup> <b>οὐ</b> <sup>Pt</sup> <b>μόνος</b> <sup>AdjN</sup> <b>σωθήσομαι</b> .	die drinnen seienden nicht allein
[480]	<b>καίτοι</b> <sup>Pt</sup> <b>φύγοιμ’ ἂν</b> , <sup>Pt</sup> <b>κάκβέβηκ’ ἄντρου μυχῶν</b> ·	doch wohl,
[481]	<b>ἀλλ’</b> <sup>Kon</sup> <b>οὐ</b> <sup>Pt</sup> <b>δίκαιον</b> <sup>AdjN</sup> <b>ἀπολιπόντ’</b> <sup>A</sup> <b>έμοὺς</b> <sup>AdjA</sup> <b>φίλους</b> , <sup>AdjA</sup>	aber nicht gerecht verlassen habend meine Freunde,
[482]	<b>ξὺν</b> <sup>Prp</sup> <b>οἷσπερ</b> <sup>D</sup> <sub>Pr</sub> <b>ἦλθον δεῦρο</b> , <sup>Adv</sup> <b>σωθῆναι μόνον</b> <sup>AdjA</sup>	mit denen mit denen hierher, allein.

## Chor

## Anapäste

[483] [Χορός]:	<b>ἄγε, τίς</b> <sup>N</sup> <sub>Pr</sub> <b>πρῶτος</b> , <sup>AdjNSup</sup> <b>τίς</b> <sup>N</sup> <sub>Pr</sub> <b>δ’</b> <sup>Pt</sup> <b>ἐπὶ</b> <sup>Prp</sup> <b>πρώτῳ</b> <sup>AdjDSup</sup>	wer erste, wer aber auf ersten
----------------	---	--------------------------------

[484]	<b>ταχθεῖς<sup>N</sup></b> <sub>AorPas</sub> <b>δαλοῦ κώπην ὀχμάσας<sup>N</sup></b> <sub>AorSAkt</sub> gestellt worden seiend gefasst habend
[485]	<b>Κύκλωπος ἔσω<sup>Adv</sup></b> <b>βλεφάρων ὥσας<sup>N</sup></b> <sub>AorSAkt</sub> hinein gestoßen habend
[486]	<b>λαμπρὰν<sup>AdjA</sup></b> <b>ὄψιν διακναίσει;</b> helle
[487]	<b>σίγα<sup>ij</sup> σίγα.<sup>ij</sup> καὶ<sup>Kon</sup> δὴ<sup>Pt</sup> μεθύων<sup>N</sup></b> <sub>PräAkt</sub> still still. und ja trunken seiend
[488]	<b>ἄχαριν<sup>AdjA</sup></b> <b>κέλαδον μουσιζόμενος<sup>N</sup></b> <sub>PräM/P</sub> unlieb musik machend
[490]	<b>σκαῖος<sup>AdjN</sup> ἀπώδος<sup>AdjN</sup> καὶ<sup>Kon</sup> κλαυσόμενος<sup>N</sup></b> <sub>FuM/P</sub> ungeschickt unmusikalisch und werde weinen werdend
[491]	<b>χωρεῖ πετρίνων<sup>AdjG</sup> ἔξω<sup>Adv</sup> μελάθρων</b> der steinernen hinaus
[492]	<b>φέρει νιν<sup>A</sup></b> <sub>Pr</sub> <b>κώμοις παιδεύσωμεν</b> ihn
[493]	<b>τὸν<sup>ArtA</sup> ἀπαίδευτον.<sup>AdjA</sup></b> den Ungebildeten·
[494]	<b>πάντως<sup>Adv</sup> μέλλει τυφλὸς<sup>AdjN</sup> εἶναι.</b> ganz sicher blind

## Strophe 1

[495] [Ημιχ. Χορός]:	<b>μάκαρ<sup>AdjN</sup> ὅστις<sup>N</sup></b> <sub>Pr</sub> <b>εὐιάζει</b> selig wer immer
[496]	<b>βοτρύων φίλαισι<sup>AdjD</sup> πηγαῖς</b> lieben
[497]	<b>ἐπὶ<sup>Prp</sup> κῶμον ἐκπετασθεῖς,<sup>N</sup></b> <sub>AorPas</sub> zu aus gespannt worden seiend,
[498]	<b>φίλον<sup>AdjA</sup> ἄνδρ' ὑπαγκαλίζων<sup>N</sup></b> <sub>PräAkt</sub> lieben um armend
[499]	<b>ἐπὶ<sup>Prp</sup> δεμνίοις τε<sup>Pt</sup> ξανθὸν<sup>AdjA</sup></b> auf auch blonden
[500]	<b>χλιδανῆς<sup>AdjG</sup> ἔχων<sup>N</sup></b> <sub>PräAkt</sub> <b>ἐταίρας</b> der üppigen habend
[501]	<b>μυρόχριστος<sup>AdjN</sup> λιπαρὸν<sup>AdjA</sup> βό</b> salb ölig gesalbt glänzend
[502]	<b>στρυχον, αὐδᾷ δέ.<sup>Pt</sup> Θύραν τίς<sup>N</sup></b> <sub>Pr</sub> <b>οἷξει μοι;<sup>D</sup></b> <sub>Pr</sub> aber· wer mir;

## Strophe 2

[503] [Κύκλωψ]:	<b>παπαπᾶ.<sup>ij</sup> πλέως<sup>AdjN</sup> μὲν<sup>Pt</sup> οἴνου,</b> papapā· voll zwar
[504]	<b>γάνυμαι δέ.<sup>Pt</sup> δαιτὸς ἥβη,</b> aber
[505]	<b>σκάφος ὀλκὰς ὥς<sup>Adv</sup> γεμισθεῖς<sup>N</sup></b> <sub>AorPas</sub> wie gefüllt worden seiend
[506]	<b>ποτὶ<sup>Prp</sup> σέλμα γαστρὸς ἄκρας.<sup>AdjG</sup></b> an der Spitze.
[507]	<b>ὑπάγει μ'·<sup>A</sup> ὁ<sup>ArtN</sup> χόρτος εὐφρων<sup>AdjN</sup></b> mich die wohl gesinnt

[508]	ἐπὶ <sup>Prp</sup> κῶμον ἥρος ὥραις zu
[509]	ἐπὶ <sup>Prp</sup> Κύκλωπας ἀδελφούς. zu
[510]	φέρει μοι, <sup>D</sup> <sub>Pr</sub> ξεῖνε, φέρ', ἀσκὸν ἐνδο <sup>Adv</sup> μοι. <sup>D</sup> <sub>Pr</sub> mir, hinein mir.

## Strophe 3

[511] [Χορός]:	καλὸν <sup>AdjA</sup> ὄμμασιν δεδορκῶς <sup>N</sup> <sub>PerAkt</sub> schön gesehen habend
[512]	Καλὸς <sup>AdjN</sup> ἐκπερᾶ μελάρων. schön
[513]	—παπαπᾶ· <sup>Ij</sup> φιλεῖ τις <sup>N</sup> <sub>Pr</sub> ἡμᾶς. <sup>A</sup> <sub>Pr</sub> — —papapā· jemand uns.
[514]	λύχνα δ'· <sup>Pt</sup> ἀμμένον <sup>A</sup> <sub>PerM/P</sub> δαί <sup>AdjA</sup> σὸν <sup>AdjA</sup> aber angezündet seiend brennende deine
[515]	χρόα χῶς <sup>Kon</sup> τέρεινα <sup>AdjN</sup> νύμφα und wie zart
[516]	δροσερῶν <sup>AdjG</sup> ἔσωθεν <sup>Adv</sup> ἄντρων. taufrischer von innen
[517]	στεφάνων δ'· <sup>Pt</sup> οὐ <sup>Pt</sup> μία <sup>AdjN</sup> χροιά aber nicht eine
[518]	περὶ <sup>Prp</sup> σὸν <sup>AdjA</sup> κρᾶτα τάχ'· <sup>Adv</sup> ἐξομιλήσει. um deinen bald

## Episode

[519] [Ὀδυσσεύς]:	Κύκλωψ, ἄκουσον· ὥς <sup>Kon</sup> ἐγὼ <sup>N</sup> <sub>Pr</sub> τοῦ <sup>ArtG</sup> Βακχίου dass ich des
[520]	τοῦτου <sup>G</sup> <sub>Pr</sub> τρίβων εἶμ', ὃν <sup>A</sup> <sub>Pr</sub> πιεῖν ἔδωκά σοι. <sup>D</sup> <sub>Pr</sub> dieses den dir.
[521] [Κύκλωψ]:	ὁ <sup>ArtN</sup> Βάκχιος δὲ <sup>Pt</sup> τίς <sup>N</sup> <sub>Pr</sub> θεὸς νομίζεται; der aber welcher
[522] [Ὀδυσσεύς]:	μέγιστος <sup>AdjNSup</sup> ἀνθρώποισιν ἐς <sup>Prp</sup> τέρψιν βίου. größter in
[523] [Κύκλωψ]:	ἐρυγγάνω γοῦν <sup>Pt</sup> αὐτὸν <sup>A</sup> <sub>Pr</sub> ἡδέως <sup>Adv</sup> ἐγώ. <sup>N</sup> <sub>Pr</sub> jedenfalls ihn angenehm ich.
[524] [Ὀδυσσεύς]:	τοιόσδ'· <sup>AdjN</sup> ὁ <sup>ArtN</sup> δαίμων· οὐδένα <sup>A</sup> <sub>Pr</sub> βλάπτει βροτῶν. so beschaffen der keinen
[525] [Κύκλωψ]:	θεὸς δ'· <sup>Pt</sup> ἐν <sup>Prp</sup> ἀσκῷ πῶς <sup>Adv</sup> γέγηθ' οἴκους ἔχων; <sup>N</sup> <sub>PräAkt</sub> aber in wie habend;
[526] [Ὀδυσσεύς]:	ὅπου <sup>Adv</sup> τιθῇ τις, <sup>N</sup> <sub>Pr</sub> ἐνθάδ'· <sup>Adv</sup> ἐστὶν εὐπετής. <sup>AdjN</sup> wo jemand, hier bequem.
[527] [Κύκλωψ]:	οὐ <sup>Pt</sup> τοὺς <sup>ArtA</sup> θεοὺς χρὴ σῶμ' ἔχειν ἐν <sup>Prp</sup> δέρμασιν. nicht die in
[528] [Ὀδυσσεύς]:	τί <sup>N</sup> <sub>Pr</sub> δ', <sup>Pt</sup> εἰ <sup>Kon</sup> σε <sup>A</sup> <sub>Pr</sub> τέρπει γ', <sup>Pt</sup> ἢ <sup>Kon</sup> τὸ <sup>ArtA</sup> δέρμα σοι <sup>D</sup> <sub>Pr</sub> πικρόν; <sup>AdjA</sup> was aber, wenn dich doch; oder das dir bitter;
[529] [Κύκλωψ]:	μισῶ τὸν <sup>ArtA</sup> ἀσκόν· τὸ <sup>ArtN</sup> δὲ <sup>Pt</sup> ποτὸν φιλῶ τόδε. <sup>A</sup> <sub>Pr</sub> den das aber dieses.
[530] [Ὀδυσσεύς]:	μένων <sup>N</sup> <sub>PräAkt</sub> νυν <sup>Adv</sup> αὐτοῦ <sup>Adv</sup> πῖνε κεῦθύμει, Κύκλωψ. bleibend nun hier

[531] [Κύκλωψ]: οὐ<sup>Pt</sup> χρή μ<sup>A</sup><sub>Pr</sub> ἀδελφοῖς τοῦδε<sup>G</sup><sub>Pr</sub> προσδοῦναι ποτοῦ;  
nicht mich dieses

[532] [Ὀδυσσεύς]: ἔχων<sup>N</sup><sub>PräAkt</sub> γὰρ<sup>Pt</sup> αὐτὸς<sup>N</sup><sub>Pr</sub> τιμιώτερος<sup>AdjNKmp</sup> φανῇ.  
haltend denn selbst ehrenvoller

[533] [Κύκλωψ]: διδοὺς<sup>N</sup><sub>PräAkt</sub> δὲ<sup>Pt</sup> τοῖς<sup>ArtD</sup> φίλοισι χρησιμώτερος<sup>AdjNKmp</sup>.  
gebend aber den nützlicher.

[534] [Ὀδυσσεύς]: πυγμὰς ὁ<sup>ArtN</sup> κῶμος λοῖδορόν<sup>AdjA</sup> τ<sup>Pt</sup> ἔριν φιλεῖ.  
der schmählichen und

[535] [Κύκλωψ]: μεθύω μέν<sup>Pt</sup>, ἔμπας<sup>Adv</sup> δ<sup>Pt</sup> οὔτις<sup>N</sup><sub>Pr</sub> ἂν<sup>Pt</sup> ψαύσειέ μου<sup>G</sup><sub>Pr</sub>.  
zwar, dennoch aber niemand wohl meiner.

[536] [Ὀδυσσεύς]: ὧ<sup>ij</sup> τᾶν, πεπωκότ<sup>A</sup><sub>PerAkt</sub> ἐν<sup>Prp</sup> δόμοισι χρή μένειν.  
o getrunken|habende in

[537] [Κύκλωψ]: ἡλίθιος<sup>AdjN</sup> ὅστις<sup>N</sup><sub>Pr</sub> μὴ<sup>Pt</sup> πιὼν<sup>N</sup><sub>AorSAkt</sub> κῶμον φιλεῖ.  
töricht wer nicht getrunken|habend

[538] [Ὀδυσσεύς]: ὅς<sup>N</sup><sub>Pr</sub> δ<sup>Pt</sup> ἂν<sup>Pt</sup> μεθυσθεῖς<sup>N</sup><sub>AorPas</sub> γ<sup>Pt</sup> ἐν<sup>Prp</sup> δόμοις μέινῃ, σοφός<sup>AdjN</sup>.  
wer aber wohl betrunken|geworden doch in weise.

[539] [Κύκλωψ]: τί<sup>N</sup><sub>Pr</sub> δρῶμεν, ὧ<sup>ij</sup> Σιληνέ; σοῖ<sup>D</sup><sub>Pr</sub> μένειν δοκεῖ;  
was o dir

[540] [Σιληνός]: δοκεῖ. τί<sup>N</sup><sub>Pr</sub> γὰρ<sup>Pt</sup> δεῖ συμποτῶν ἄλλων<sup>AdjG</sup>, Κύκλωψ;  
was denn anderer,

[541] [Κύκλωψ]: καὶ<sup>Kon</sup> μὴν<sup>Pt</sup> λαχνώδης<sup>AdjN</sup> τ<sup>Pt</sup> οὐδας ἀνθηρᾶς<sup>AdjG</sup> χλόης . . . .  
und wahrlich flaumiges und der|blühenden

[542] [Σιληνός]: καὶ<sup>Kon</sup> πρὸς<sup>Prp</sup> γε<sup>Pt</sup> θάλλπος ἡλίου πίνειν καλόν<sup>AdjN</sup>.  
und zu gewiss gut.

[543] κλίθητί νύν<sup>Adv</sup> μοι<sup>D</sup><sub>Pr</sub> πλευρὰ θεῖς<sup>N</sup><sub>AorSAkt</sub> ἐπὶ<sup>Prp</sup> χθονός.  
nun mir gesetzt|habend auf

[544] [Κύκλωψ]: ἰδοῦ.<sup>ij</sup>  
siehe|da.

[545] τί<sup>N</sup><sub>Pr</sub> δῆτα<sup>Pt</sup> τὸν<sup>ArtA</sup> κρατῆρ' ὀπισθὲ<sup>Adv</sup> μου<sup>G</sup><sub>Pr</sub> τίθης;  
was denn den hinter mir

[546] [Σιληνός]: ὥς<sup>Kon</sup> μὴ<sup>Pt</sup> παριῶν<sup>N</sup><sub>PräAkt</sub> τις<sup>N</sup><sub>Pr</sub> καταβάλη.  
damit nicht vorüber|gehend jemand

[546b] [Κύκλωψ]: πίνειν μὲν<sup>Pt</sup> οὖν<sup>Pt</sup>  
zwar nun

[547] κλέπτων<sup>N</sup><sub>PräAkt</sub> σὺ<sup>N</sup><sub>Pr</sub> βούλῃ· κάτθες αὐτὸν<sup>A</sup><sub>Pr</sub> ἐς<sup>Prp</sup> μέσον.  
stehend du ihn in

[548] σὺ<sup>N</sup><sub>Pr</sub> δ<sup>Pt</sup>, ὧ<sup>ij</sup> ξέν', εἰπὲ τοῦνομ<sup>ArtA</sup>, ὅ<sup>N</sup><sub>Pr</sub> τι<sup>N</sup><sub>Pr</sub> σε<sup>A</sup><sub>Pr</sub> χρή καλεῖν.  
du aber, o den|Namen was irgend dich

[549] [Ὀδυσσεύς]: Οὐτίν<sup>A</sup><sub>Pr</sub> χάριν δὲ<sup>Pt</sup> τίνα<sup>A</sup><sub>Pr</sub> λαβὼν<sup>N</sup><sub>AorSAkt</sub> σ<sup>A</sup><sub>Pr</sub> ἐπαινέσω;  
Niemand· aber welchen genommen|habend dich

[550] [Κύκλωψ]: πάντων<sup>AdjG</sup> σ<sup>A</sup><sub>Pr</sub> ἐταίρων ὕστερον<sup>Adv</sup> θοινάσομαι.  
aller dich später

[551] [Σιληνός]: καλόν<sup>AdjN</sup> γε<sup>Pt</sup> τὸ<sup>ArtN</sup> γέρας τῷ<sup>ArtD</sup> ξένῳ δίδως, Κύκλωψ.  
schön doch die dem

[552] [Κύκλωψ]: οὗτος<sup>N</sup><sub>Pr</sub> τί<sup>N</sup><sub>Pr</sub> δρᾶς; τὸν<sup>ArtA</sup> οἶνον ἐκπίνεις λάθρα;<sup>Adv</sup>  
du|da, was den heimlich;

[553] [Σιληνός]: οὐκ<sup>Pt</sup> ἀλλ<sup>Kon</sup> ἔμ<sup>A</sup><sub>Pr</sub> οὗτος<sup>N</sup><sub>Pr</sub> ἔκυσεν, ὅτι<sup>Kon</sup> καλόν<sup>AdjA</sup> βλέπω.  
nicht, sondern mich dieser weil schön

[554] [Κύκλωψ]: κλαύσῃ, φιλῶν<sup>N</sup><sub>PräAkt</sub> τὸν<sup>ArtA</sup> οἶνον οὐ<sup>Pt</sup> φιλοῦντά<sup>A</sup><sub>PräAkt</sub> σε<sup>A</sup><sub>Pr</sub>.  
liebend den nicht liebend dich.

[555] [Σιληνός]: ναὶ<sup>Pt</sup> μὰ<sup>Prp</sup> Δί', ἐπεὶ<sup>Kon</sup> μοῦ<sup>G</sup><sub>Pr</sub> φησ' ἐρᾶν ὄντος<sup>G</sup><sub>PräAkt</sub> καλοῦ<sup>AdjG</sup>.  
ja bei da meiner seiend schön.



[556] [Κύκλωψ]: ἔγχει, πλέων<sup>AdjKmp</sup> δὲ<sup>Pt</sup> τὸν<sup>ArtA</sup> σκύφον. δίδου μόνον.<sup>AdjA</sup>  
voller aber den nur.

[557] [Σιληνός]: πῶς<sup>Adv</sup> οὖν<sup>Pt</sup> κέκρται; φέρε διασκεψώμεθα.  
wie nun

[558] [Κύκλωψ]: ἀπολεῖς· δὸς οὔτως.<sup>Adv</sup>  
so.

[558b] [Σιληνός]: ναὶ<sup>Pt</sup> μὰ<sup>Prp</sup> Δί' οὐ<sup>Pt</sup> πρὶν<sup>Adv</sup> ἄν<sup>Pt</sup> γέ<sup>Pt</sup> σε<sup>A</sup> π<sup>r</sup>  
ja bei nicht eher wohl eben dich

[559] στέφανον ἶδω λαβόντα<sup>A</sup> γεύσωμαί τ'<sup>Pt</sup> ἔτι<sup>Adv</sup> . . .  
genommen|habend und noch

[560] [Κύκλωψ]: ὦ<sup>ij</sup> οἰνοχόος ἄδικος.<sup>AdjN</sup>  
o ungerecht.

[560b] [Σιληνός]: οὐ<sup>Pt</sup> μὰ<sup>Prp</sup> Δί', ἀλλ',<sup>Kon</sup> ὦ<sup>ij</sup> οἶνος γλυκύς.<sup>AdjN</sup>  
nicht bei sondern o süß.

[561] ἀπομυκτέον<sup>AdjN</sup> δέ<sup>Pt</sup> σοί<sup>D</sup> ἐστὶν ὥς<sup>Kon</sup> λήψη πιεῖν.  
aus|zu|schnäuzen aber dir damit

[562] [Κύκλωψ]: ἰδοῦ,<sup>ij</sup> καθαρὸν<sup>AdjN</sup> τὸ<sup>ArtN</sup> χεῖλος αἰ<sup>ArtN</sup> τρίχες τέ<sup>Pt</sup> μου.<sup>G</sup> π<sup>r</sup>  
siehe|da, rein die die auch meiner.

[563] [Σιληνός]: θές νυν<sup>Adv</sup> τὸν<sup>ArtA</sup> ἀγκῶν' εὐρύθμως,<sup>Adv</sup> κᾶτ'<sup>KonAdv</sup> ἔκπιδε,  
nun den gleichmäßig, und|dann

[564] ὥσπερ<sup>KonAdv</sup> μ',<sup>A</sup> π<sup>r</sup> ὁρᾷς πίνοντα—<sup>A</sup> π<sup>r</sup>ᾶ<sup>Akt</sup> ὥσπερ<sup>KonAdv</sup> οὐκ<sup>Pt</sup> ἐμέ.<sup>A</sup> π<sup>r</sup>  
so|wie mich trinkend— und|wie nicht mich.

[565] [Κύκλωψ]: ἄ<sup>ij</sup> ἄ,<sup>ij</sup> τί<sup>N</sup> π<sup>r</sup> δράσεις;  
ah ah, was

[565b] [Σιληνός]: ἡδέως<sup>Adv</sup> ἡμύστισα.  
angenehm

[566] [Κύκλωψ]: λάβ', ὦ<sup>ij</sup> ξέν', αὐτὸς<sup>N</sup> π<sup>r</sup> οἰνοχόος τέ<sup>Pt</sup> μοι<sup>D</sup> π<sup>r</sup> γενοῦ.  
o selbst und mir

[567] [Ὀδυσσεύς]: γινώσκεται γοῦν<sup>Pt</sup> ἡ<sup>ArtN</sup> ἄμπελος τῇ<sup>ArtAdjD</sup> μῇ<sup>ArtAdjD</sup> χερὶ.  
jedenfalls die der|meinen

[568] [Κύκλωψ]: φέρ' ἔγχεόν νυν.<sup>Adv</sup>  
nun.

[568b] [Ὀδυσσεύς]: ἐγχείω, σίγα μόνον.<sup>AdjA</sup>  
nur.

[569] [Κύκλωψ]: χαλεπὸν<sup>AdjN</sup> τόδ',<sup>N</sup> π<sup>r</sup> εἵπας, ὅστις<sup>N</sup> π<sup>r</sup> ἂν<sup>Pt</sup> πίνη πολύν.<sup>AdjA</sup>  
schwierig dies wer|immer wohl viel.

[570] [Ὀδυσσεύς]: ἰδοῦ<sup>ij</sup> λαβὼν<sup>N</sup> π<sup>r</sup> ἔκπιθι καὶ<sup>Kon</sup> μηδὲν<sup>A</sup> π<sup>r</sup> λίπης.  
siehe|da genommen|habend und nichts

[571] συνεκθανεῖν δέ<sup>Pt</sup> σπῶντα<sup>A</sup> π<sup>r</sup>ᾶ<sup>Akt</sup> χρὴ τῷ<sup>ArtD</sup> πώματι.  
aber libierend dem

[572] [Κύκλωψ]: παπαῖ,<sup>ij</sup> σοφόν<sup>AdjN</sup> γε<sup>Pt</sup> τὸ<sup>ArtN</sup> ξύλον τῆς<sup>ArtG</sup> ἀμπέλου.  
papai, klug doch das des

[573] [Ὀδυσσεύς]: καὶ<sup>KonPt</sup> μὲν<sup>Pt</sup> σπάσης γε<sup>Pt</sup> δαιτὶ πρὸς<sup>Prp</sup> πολλῇ<sup>AdjD</sup> πολύν,<sup>AdjA</sup>  
und|wohl zwar doch zu vieler|Menge viel,

[574] τέγξας<sup>N</sup> π<sup>r</sup> ἄδιψον<sup>AdjA</sup> νηδύν, εἰς<sup>Prp</sup> ὕπνον βαλεῖ,  
benetzt|habend durstlosen in

[575] ἦν<sup>Kon</sup> δ',<sup>Pt</sup> ἐλλίπης τι,<sup>N</sup> π<sup>r</sup> ξηρανεῖ σ',<sup>A</sup> π<sup>r</sup> ὁ<sup>ArtN</sup> Βάκχιος.  
wenn aber etwas, wird|dich der

[576] [Κύκλωψ]: ἰοῦ<sup>ij</sup> ἰοῦ,<sup>ij</sup>  
ιοῦ ἰοῦ,

- [577] ὥς<sup>Adv</sup> ἐξένευσα μόγισ·<sup>Adv</sup> ἄκρατος<sup>AdjN</sup> ἡ<sup>ArtN</sup> χάρις.  
wie mühsam· ungemischt die
- [578] ὁ<sup>ArtN</sup> δ·<sup>Pt</sup> οὐρανός μοι<sup>D</sup> <sub>Pr</sub> συμμεμιγμένος<sup>N</sup> <sub>PerM/P</sub> δοκεῖ  
der aber mir zusammen|gemischt
- [579] τῇ<sup>ArtD</sup> γῇ φέρεσθαι, τοῦ<sup>ArtG</sup> Διός τε<sup>Pt</sup> τὸν<sup>ArtA</sup> θρόνον  
der des und den
- [580] λεύσσω, τὸ<sup>ArtA</sup> πᾶν<sup>AdjA</sup> τε<sup>Pt</sup> δαιμόνων ἁγνὸν<sup>AdjA</sup> σέβας.  
das Ganze und heilige
- [581] —οὐκ<sup>Pt</sup> ἂν<sup>Pt</sup> φιλήσαιμ· — αἱ<sup>ArtN</sup> Χάριτες πειρώσιν με·<sup>A</sup> <sub>Pr</sub> —  
—nicht wohl die mich.
- [582] ἄλīs<sup>Adv</sup> Γανυμήδην τόνδ·<sup>ArtA</sup> ἔχων<sup>N</sup> <sub>PräAkt</sub> ἀναπαύσομαι.  
genug den|diesen haltend
- [583] κάλλιστα,<sup>Adv</sup> νῇ<sup>Prp</sup> τὰς<sup>ArtA</sup> Χάριτας. —ἥδομαι δέ<sup>Pt</sup> πως<sup>Adv</sup>  
am|schönsten, bei den aber irgendwie
- [584] τοῖς<sup>ArtD</sup> παιδικοῖσι<sup>AdjD</sup> μᾶλλον<sup>AdvKmp</sup> ἢ<sup>Kon</sup> τοῖς<sup>ArtD</sup> θήλεσιν.  
den Knaben|Geliebten mehr als den
- [585] [Σιληνός]: ἐγὼ<sup>N</sup> <sub>Pr</sub> γὰρ<sup>Pt</sup> ὁ<sup>ArtN</sup> Διός εἰμι Γανυμήδης, Κύκλωψ;  
ich denn der
- [586] [Κύκλωψ]: ναὶ<sup>Pt</sup> μὰ<sup>Prp</sup> Δί', ὃν<sup>A</sup> <sub>Pr</sub> ἀρπάζω γ·<sup>Pt</sup> ἐγὼ<sup>N</sup> <sub>Pr</sub> 'κ<sup>Prp</sup> τοῦ<sup>ArtG</sup> Δαρδάνου.  
ja bei den doch ich aus des
- [587] [Σιληνός]: ἀπόλῳλα, παῖδες· σχέτλια<sup>AdjA</sup> πείσομαι κακά·<sup>AdjA</sup>  
schlimme Übel.
- [588] [Κύκλωψ]: μέμψη τὸν<sup>ArtA</sup> ἔραστὴν κἀντρυφᾶς πεπωκότι;<sup>D</sup> <sub>PerAkt</sub>  
den dem|getrunken|habenden;
- [589] [Σιληνός]: οἴμοι·<sup>ij</sup> πικρότατον<sup>AdjASup</sup> οἶνον ὄψομαι τάχα·<sup>Adv</sup>  
weh|mir· bittersten bald.
- [590] [Ὀδυσσεύς]: ἄγε δῆ,<sup>Pt</sup> Διονύσου παῖδες, εὐγενῇ<sup>AdjA</sup> τέκνα,  
nun, edle
- [591] ἐνδον<sup>Adv</sup> μὲν<sup>Pt</sup> ἀνὴρ· τῷ<sup>ArtD</sup> δ·<sup>Pt</sup> ὕπνω παρειμένος<sup>N</sup> <sub>PerM/P</sub>  
innen doch dem aber hingelegt|seiend
- [592] τάχ·<sup>Adv</sup> ἐξ<sup>Prp</sup> ἀναιδοῦς<sup>AdjG</sup> φάρυγος ὠθήσει κρέα.  
bald aus schamloser
- [593] δαλὸς δ·<sup>Pt</sup> ἔσωθεν<sup>Adv</sup> αὐλίων ὠθεῖ καπνὸν  
aber von|innen
- [594] παρευτρέπιστα· κούδεν ἄλλο<sup>AdjA</sup> πλὴν<sup>Prp</sup> πυροῦν  
anderes außer
- [595] Κύκλωπος ὄψιν· ἀλλ·<sup>Kon</sup> ὅπως<sup>Kon</sup> ἀνὴρ ἔση.  
aber wie
- [596] [Χορός]: πέτρας τὸ<sup>ArtN</sup> λῆμα κἀδάμαντος ἔξομεν.  
den
- [597] χώρει δ·<sup>Pt</sup> ἐς<sup>Prp</sup> οἴκους, πρίν<sup>Kon</sup> τι<sup>A</sup> <sub>Pr</sub> τὸν<sup>ArtA</sup> πατέρα παθεῖν  
aber in bevor irgend|etwas den
- [598] ἀπάλαμνον·<sup>AdjA</sup> ὥς<sup>Kon</sup> σοι<sup>D</sup> <sub>Pr</sub> τάνθάδ·<sup>ArtA</sup> ἐστὶν εὐτρεπῇ·<sup>AdjN</sup>  
Ungehöriges· so|dass dir die|hier bereit.
- [599] [Ὀδυσσεύς]: Ἥφαιστ', ἄναξ Αἰτναῖε,<sup>AdjV</sup> γείτονος κακοῦ<sup>AdjG</sup>  
Ätna|ischer, schlechten
- [600] λαμπρὸν<sup>AdjA</sup> πυρώσας<sup>N</sup> <sub>AorSAkt</sub> ὅμμ' ἀπαλλάχθηθ' ἅπαξ,<sup>Adv</sup>  
hell angefeuert|habend einmal,
- [601] σύ<sup>N</sup> <sub>Pr</sub> τ',<sup>Pt</sup> ὧ<sup>ij</sup> μελαίνης<sup>AdjG</sup> Νυκτὸς ἐκπαίδευμ', Ὕπνε,  
du doch, o der|schwarzen
- [602] ἄκρατος<sup>AdjN</sup> ἐλθὲ θηρὶ τῷ<sup>ArtD</sup> θεοστυγεῖ,<sup>AdjD</sup>  
ungemischt dem götter|verhassten,

[603]	καὶ <sup>Kon</sup> μὴ <sup>Pt</sup> ,πὶ <sup>Prp</sup> καλλίστοισι <sup>AdjDSup</sup> Τρωικοῖς <sup>AdjD</sup> πόνοις
	und nicht auf schönsten troischen
[604]	αὐτόν <sup>A</sup> <sup>Pr</sup> τε <sup>Pt</sup> ναύτας τ' <sup>Pt</sup> ἀπολέσῃτ' Ὀδυσσέα
	ihn und und
[605]	ὕπ' <sup>Prp</sup> ἀνδρός, ὥ <sup>D</sup> <sup>Pr</sup> θεῶν οὐδέν <sup>N</sup> <sup>Pr</sup> ἢ <sup>Kon</sup> βροτῶν μέλει.
	von dem nichts oder
[606]	ἢ <sup>Kon</sup> τὴν <sup>ArtA</sup> τύχην μὲν <sup>Pt</sup> δαίμον' ἡγεῖσθαι χρεών,
	entweder das zwar
[607]	τὰ <sup>ArtN</sup> δαιμόνων δὲ <sup>Pt</sup> τῆς <sup>ArtG</sup> τύχης ἐλάσσονα. <sup>AdjNKmp</sup>
	die aber des geringeren.

## Lyrik

[608] [Χορός]:	λήψεται τὸν <sup>ArtA</sup> τράχηλον
	den
[609]	ἐντόνως <sup>Adv</sup> ὁ <sup>ArtN</sup> καρκίνος
	heftig der
[610]	τοῦ <sup>ArtG</sup> ξενοδαιτυμόνος· πυρὶ γὰρ <sup>Pt</sup> τάχα <sup>Adv</sup>
	des denn bald
[611]	φωσφόρους <sup>AdjA</sup> ὀλεῖ κόρας.
	licht tragenden
[612]	ἤδη <sup>Adv</sup>
	schon
[613]	δαλὸς ἠνθρακωμένος <sup>N</sup> <sup>PerM/P</sup>
	verkohlt worden seiend
[615]	κρύπτεται ἐς <sup>Prp</sup> σποδιάν, δρυὸς ἄσπετον <sup>AdjA</sup>
	in unermeßlich
[616]	ἔρνος· ἀλλ' <sup>Kon</sup> ἴτω Μάρων·
	aber
[616a]	πρασσέτω·
[617]	μαινομένου <sup>G</sup> <sup>PräM/P</sup> 'ξελέτω βλέφαρον Κύ
	des Rasenden Ky
[618]	κλωπος, ὥς <sup>Kon</sup> πῖη κακῶς. <sup>Adv</sup>
	damit schlecht.
[619]	κάγῳ <sup>KonN</sup> <sup>Pr</sup>
	und ich
[620]	τὸν <sup>ArtA</sup> φιλοκισσοφόρον <sup>AdjA</sup> Βρόμιον πο
	den Efeu lieb tragend po
[621]	θεινὸν <sup>AdjA</sup> εἰσιδεῖν θέλω,
	sehnnenswert
[622]	Κύκλω
	Kyklō
[622a]	πος λιπῶν <sup>N</sup> <sup>AorSAkt</sup> ἐρημίαν·
	pos verlassen habend
[623]	ἄρ' <sup>Pt</sup> ἐς <sup>Prp</sup> τοσόνδ' <sup>AdjA</sup> ἀφίξομαι;
	wohl in so viel
[624] [Ὀδυσσεύς]:	σιγαῖτε πρὸς <sup>Prp</sup> θεῶν, θῆρες, ἡσυχάζετε,
	bei
[625]	συνθέντες <sup>N</sup> <sup>AorSAkt</sup> ἄρθρα στόματος· οὐδὲ <sup>Pt</sup> πνεῖν ἔω,
	zusammen gefügt habend auch nicht
[626]	οὐ <sup>Pt</sup> σκαρδαμύσσειν οὐδὲ <sup>Pt</sup> χρέμπεσθαί τινα, <sup>A</sup> <sup>Pr</sup>
	nicht auch nicht irgend jemanden,

- [627]                ὥς<sup>Kon</sup> μῆ<sup>Pt</sup> ’ξεγερθῇ τὸ<sup>ArtN</sup> κακόν,<sup>AdjN</sup> ἔστ’<sup>Kon</sup> ἂν<sup>Pt</sup> ὀμματος  
damit nicht das Übel, bis wohl

[628]                ὄψις Κύκλωπος ἐξαμιλληθῇ πυρί.

[629] [Χορός]: σιγῶμεν ἐγκάψαντες<sup>N AorSAkt</sup> αἰθέρα γνώθοις.  
eingebrennt|habend

[630] [Ὀδυσσεύς]: ἄγε νυν<sup>Adv</sup> ὅπως<sup>Kon</sup> ἄψεσθε τοῦ<sup>ArtG</sup> δαλοῦ χεροῖν  
nun wie des

[631]                ἔσω<sup>Adv</sup> μολόντες·<sup>N AorSAkt</sup> διάπυρος<sup>AdjN</sup> δ’<sup>Pt</sup> ἐστὶν καλῶς.<sup>Adv</sup>  
hinein gekommen|seiend· glühend aber gut.

[632] [Χορός]: οὐκοῦν<sup>Pt</sup> σὺ<sup>N Pr</sup> τάξεις οὔστινας<sup>A Pr</sup> πρώτους<sup>AdjA</sup> χρεών  
demnach du welche erste

[633]                καυτὸν<sup>AdjA</sup> μοχλὸν λαβόντας<sup>A AorSAkt</sup> ἐκκάειν τὸ<sup>ArtA</sup> φῶς  
brennenden genommen|habend das

[634]                Κύκλωπος, ὡς<sup>Kon</sup> ἂν<sup>Pt</sup> τῆς<sup>ArtG</sup> τύχης κοινώμεθα;  
damit wohl des

[635] [Χορός Α]: ἡμεῖς<sup>N Pr</sup> μέν<sup>Pt</sup> ἐσμεν μακροτέρω<sup>AdvKmp</sup> πρὸ<sup>Prp</sup> τῶν<sup>ArtG</sup> θυρῶν  
wir zwar weiter vor der

[636]                ἐστῶτες<sup>N PerAkt</sup> ὠθεῖν ἐς<sup>Prp</sup> τὸν<sup>ArtA</sup> ὀφθαλμόν τὸ<sup>ArtA</sup> πῦρ.  
stehend|seiend in das das

[637] [Χορός Β]: ἡμεῖς<sup>N Pr</sup> δὲ<sup>Pt</sup> χωλοί<sup>AdjN</sup> γ’<sup>Pt</sup> ἀρτίως<sup>Adv</sup> γεγενήμεθα.  
wir aber lahm doch soeben

[638] [Χορός Γ]: ταυτόν<sup>ArtAdjN</sup> πεπόνθατ’ ἄρ’<sup>Pt</sup> ἐμοί·<sup>D Pr</sup> τοὺς<sup>ArtA</sup> γὰρ<sup>Pt</sup> πόδας  
das|gleiche wohl mir· die denn

[639]                ἐστῶτες<sup>N PerAkt</sup> ἐσπάσθημεν οὐκ<sup>Pt</sup> οἶδ’ ἐξ<sup>Prp</sup> ὅτου.<sup>G Pr</sup>  
stehend|seiend nicht aus woher.

[640] [Ὀδυσσεύς]: ἐστῶτες<sup>N PerAkt</sup> ἐσπάσθητε;  
stehend|seiend

[640b] [Χορός Δ]:                                καὶ<sup>Kon</sup> τὰ<sup>ArtN</sup> γ’<sup>Pt</sup> ὄμματα  
und die doch

[641]                μέστ’<sup>AdjN</sup> ἐστὶν ἡμῖν<sup>D Pr</sup> κόνεος ἢ<sup>Kon</sup> τέφρας ποθέν.<sup>Adv</sup>  
voll uns oder irgendwoher.

[642] [Ὀδυσσεύς]: ἄνδρες πονηροί<sup>AdjN</sup> κοῦδὲν οἶδε<sup>N Pr</sup> σύμμαχοι.  
schlechte diese

[643] [Χορός]: ὅτι<sup>Kon</sup> τὸ<sup>ArtA</sup> νῶτον τὴν<sup>ArtA</sup> ράχιν τ’<sup>Pt</sup> οἰκτίρομεν  
weil den die und

[644]                καὶ<sup>Kon</sup> τοὺς<sup>ArtA</sup> ὀδόντας ἐκβαλεῖν οὐ<sup>Pt</sup> βούλομαι  
und die nicht

[645]                τυπτόμενος,<sup>N PräM/P</sup> αὕτη<sup>N Pr</sup> γίγνεται πονηρία;  
geschlagen|werdend, dies

[646]                ἀλλ’<sup>Kon</sup> οἶδ’ ἐπωδὴν Ὀρφέως ἀγαθὴν<sup>AdjA</sup> πάνυ,<sup>Adv</sup>  
aber oide epode Orpheus gute sehr,

[647]                ὥς<sup>Kon</sup> αὐτόματον<sup>AdjA</sup> τὸν<sup>ArtA</sup> δαλὸν ἐς<sup>Prp</sup> τὸ<sup>ArtA</sup> κρανίου  
dass selbst|wirkend den in den

[648]                στείχονθ’<sup>A PräAkt</sup> ὑφάπτειν τὸν<sup>ArtA</sup> μονῶπα<sup>AdjA</sup> παῖδα γῆς.  
gehend den einäugigen

[649] [Ὀδυσσεύς]: πάλαι<sup>Adv</sup> μὲν<sup>Pt</sup> ἤδη σ’<sup>A Pr</sup> ὄντα<sup>A PräAkt</sup> τοιοῦτον<sup>AdjA</sup> φύσει,  
schon|lange zwar dich seiend so|beschaffen

[650]                νῦν<sup>Adv</sup> δ’<sup>Pt</sup> οἶδ’ ἄμεινον.<sup>AdjKmpN</sup> τοῖσι<sup>ArtD</sup> δ’<sup>Pt</sup> οἰκεῖοις<sup>AdjD</sup> φίλοις  
nun aber besser. den aber eigenen

[651]                χρῆσθαι μ’<sup>A Pr</sup> ἀνάγκη. χειρὶ δ’<sup>Pt</sup> εἰ<sup>Kon</sup> μηδὲν<sup>A Pr</sup> σθένεις,  
mich aber wenn nichts

- [652] ἄλλ',<sup>Kon</sup> οὖν<sup>Pt</sup> ἐπεγκέλευέ γ',<sup>Pt</sup> ὥς<sup>Kon</sup> εὐψυχίαν  
aber nun doch, damit
- [653] φίλων κελευσμοῖς τοῖσι<sup>ArtD</sup> σοῖς<sup>AdjD</sup> κτησώμεθα.  
den deinen
- [654] [Χορός]: δράσω τάδ',<sup>A</sup> ἐν<sup>Prp</sup> τῷ<sup>ArtD</sup> Καρὶ κινδυνεύσομεν.  
dieses. in dem
- [655] κελευσμάτων δ',<sup>Pt</sup> ἕκατι<sup>Prp</sup> τυφέσθω Κύκλωψ.  
aber wegen

## Lyrik

- [656] [Χορός]: ἰὼ<sup>ij</sup> ἰὼ<sup>ij</sup> γενναιότατ',<sup>AdjSupV</sup> ὦ  
io io· edelster
- [657] θεῖτε σπεύδετ'. ἐκκαίετε τὰν<sup>ArtA</sup> ὄφρ' οὖν  
die
- [658] θηρὸς τοῦ<sup>ArtG</sup> ξενοδαίτα  
des
- [659] τυφέτω, καιέτω
- [660] τὸν<sup>ArtA</sup> Αἴτνας μηλονόμον.  
den
- [661] τórνευ', ἔλκε, μή<sup>Pt</sup> σ',<sup>A</sup> ἐξοδυνηθεὶς<sup>N</sup>  
nicht dich schmerz|gequält
- [662] δράση τι<sup>N</sup> μάταιον.<sup>AdjA</sup>  
etwas vergeblich|es.
- [663] [Κύκλωψ]: ὦμοι,<sup>ij</sup> κατηνθρακώμεθ' ὀφθαλμοῦ σέλας.  
weh|mir,
- [664] [Χορός]: καλός<sup>AdjN</sup> γ',<sup>Pt</sup> ὁ<sup>ArtN</sup> παιάν· μέλπε μοι<sup>D</sup> τόνδ',<sup>A</sup> ὧ<sup>ij</sup> Κύκλωψ.  
schön doch der mir diesen, o
- [665] [Κύκλωψ]: ὦμοι<sup>ij</sup> μάλ',<sup>Adv</sup> ὥς<sup>Kon</sup> ὑβρίσμεθ', ὥς<sup>Kon</sup> ὀλώλαμεν.  
weh|mir sehr, wie wie
- [666] ἄλλ',<sup>Kon</sup> οὔτι<sup>Pt</sup> μὴ<sup>Pt</sup> φύγητε τῆσδ',<sup>G</sup> ἔξω<sup>Adv</sup> πέτρας  
aber keineswegs nicht dieser hinaus
- [667] χαίρουτες,<sup>N</sup> οὐδὲν<sup>N</sup> ὄντες<sup>N</sup> ἐν<sup>Prp</sup> πύλαισι γὰρ<sup>Pt</sup>  
sich|freuend, nichts seiend· bei denn
- [668] σταθεὶς<sup>N</sup> φάραγγος τάσδ',<sup>A</sup> ἐναρμόσω χέρας.  
gestellt|worden diese
- [669] [Χορός]: τί<sup>N</sup> χρῆμ' αὐτεῖς, ὦ<sup>ij</sup> Κύκλωψ;  
was o
- [669b] [Κύκλωψ]: ἀπωλόμην.
- [670] [Χορός]: αἰσχροῦ<sup>AdjN</sup> γε<sup>Pt</sup> φαίνη.  
schändlich doch
- [670b] [Κύκλωψ]: καπὶ<sup>KonPrp</sup> τοῖσδ',<sup>ArtD</sup> γ',<sup>Pt</sup> ἄθλιος.<sup>AdjN</sup>  
und|auf diesen doch elend.
- [671] [Χορός]: μεθύων<sup>N</sup> κατέπεσες ἐς<sup>Prp</sup> μέσους<sup>AdjA</sup> τοὺς<sup>ArtA</sup> ἄνθρακας;  
betrunken in mittlere die
- [672] [Κύκλωψ]: Οὐτίς<sup>N</sup> μ',<sup>A</sup> ἀπώλεσ'.  
Niemand mich
- [672b] [Χορός]: οὐκ<sup>Pt</sup> ἄρ',<sup>Pt</sup> οὐδεὶς<sup>N</sup> ἠδίκηι.  
nicht doch niemand
- [673] [Κύκλωψ]: Οὐτίς<sup>N</sup> με<sup>A</sup> τυφλοῖ βλέφαρον.  
Niemand mich

[673b] [Χορός]: οὐκ<sup>Pt</sup> ἄρ,<sup>Pt</sup> εἶ τυφλός.<sup>AdjN</sup>  
nicht doch blind.

[674] [Κύκλωψ]: ὥς<sup>Kon</sup> δῆ<sup>Pt</sup> σύ—<sup>N</sup><sub>Pr</sub>  
wie doch du—

[674b] [Χορός]: καὶ<sup>Kon</sup> πῶς<sup>Adv</sup> σ',<sup>A</sup><sub>Pr</sub> οὔτις<sup>N</sup><sub>Pr</sub> ἂν<sup>Pt</sup> θείῃ τυφλόν;<sup>AdjA</sup>  
und wie dich niemand wohl blind;

[675] [Κύκλωψ]: σκώπτεις. ὁ<sup>ArtN</sup> δ',<sup>Pt</sup> Οὔτις<sup>N</sup><sub>Pr</sub> ποῦ<sup>Adv</sup> 'στιν;  
der aber Niemand wo

[675b] [Χορός]: οὐδαμοῦ,<sup>Adv</sup> Κύκλωψ.  
nirgendwo,

[676] [Κύκλωψ]: ὁ<sup>ArtN</sup> ξένος, ἴν,<sup>Kon</sup> ὀρθῶς<sup>Adv</sup> ἐκμάθης, μ',<sup>A</sup><sub>Pr</sub> ἀπώλεσεν,  
der damit richtig mich

[677] ὁ<sup>ArtN</sup> μιαιρός,<sup>AdjN</sup> ὅς<sup>N</sup><sub>Pr</sub> μοι<sup>D</sup><sub>Pr</sub> δοὺς<sup>N</sup><sub>AorSAkt</sub> τὸ<sup>ArtA</sup> πῶμα κατέκλυσεν.  
der Unreine, der mir gegeben|habend den

[678] [Χορός]: δεινός<sup>AdjN</sup> γὰρ<sup>Pt</sup> οἶνος καὶ<sup>Kon</sup> παλαίεσθαι βαρύς.<sup>AdjN</sup>  
furchtbar denn und schwer.

[679] [Κύκλωψ]: πρὸς<sup>Prp</sup> θεῶν, πεφεύγας' ἢ<sup>Kon</sup> μένους' ἔσω<sup>Adv</sup> δόμων;  
bei oder drinnen

[680] [Χορός]: οὔτοι<sup>N</sup><sub>Pr</sub> σιωπῇ τὴν<sup>ArtA</sup> πέτραν ἐπήλυγα  
diese den

[681] λαβόντες<sup>N</sup><sub>AorSAkt</sub> ἐστήκασι.  
genommen|habend

[681b] [Κύκλωψ]: ποτέρας<sup>G</sup><sub>Pr</sub> τῆς<sup>ArtG</sup> χερός;  
welcher der

[682] [Χορός]: ἐν<sup>Prp</sup> δεξιᾷ<sup>AdjD</sup> σου.<sup>G</sup><sub>Pr</sub>  
in rechter deiner.

[682b] [Κύκλωψ]: ποῦ;<sup>Adv</sup>  
wo;

[682c] [Χορός]: πρὸς<sup>Prp</sup> αὐτῇ<sup>D</sup><sub>Pr</sub> τῇ<sup>ArtD</sup> πέτρα.  
an derselben dem

[683] ἔχεις;

[683b] [Κύκλωψ]: κακόν<sup>AdjN</sup> γε<sup>Pt</sup> πρὸς<sup>Prp</sup> κακῷ· τὸ<sup>ArtA</sup> κρανίον  
übel doch zu den

[684] παίσας<sup>N</sup><sub>AorSAkt</sub> κατέαγα.  
geschlagen|habend

[684b] [Χορός]: καί<sup>Kon</sup> σε<sup>A</sup><sub>Pr</sub> διαφεύγουσί γε.<sup>Pt</sup>  
und dich doch.

[685] [Κύκλωψ]: οὐ<sup>Pt</sup> τῇδ',<sup>D</sup><sub>Pr</sub> ἐπεὶ<sup>Kon</sup> τῇδ',<sup>D</sup><sub>Pr</sub> εἶπας;  
nicht dieser· da dieser

[685b] [Χορός]: οὔ.<sup>Pt</sup> ταύτῃ<sup>D</sup><sub>Pr</sub> λέγω.  
nein· dorthin

[686] [Κύκλωψ]: πῇ<sup>Adv</sup> γάρ;<sup>Pt</sup>  
wohin denn;

[686b] [Χορός]: περιάγου, κεῖσε,<sup>Adv</sup> πρὸς<sup>Prp</sup> τάριστερά.<sup>ArtAdjA</sup>  
dorthin, zu den|Linken.

[687] [Κύκλωψ]: οἴμοι<sup>ij</sup> γελῶμαι· κερτομεῖτέ μ',<sup>A</sup><sub>Pr</sub> ἐν<sup>Prp</sup> κακοῖς.<sup>AdjD</sup>  
weh|mir mich in Übeln.

[688] [Χορός]: ἀλλ',<sup>Kon</sup> οὐκέτ',<sup>Adv</sup> ἀλλὰ<sup>Kon</sup> πρόσθεν<sup>Adv</sup> οὗτός<sup>N</sup><sub>Pr</sub> ἐστί σου.<sup>G</sup><sub>Pr</sub>  
aber nicht|mehr, sondern vorne dieser von|dir.

[689] [Κύκλωψ]: ὧ<sup>ij</sup> παγκάκιστε,<sup>AdjSupV</sup> ποῦ<sup>Adv</sup> ποτ',<sup>Pt</sup> εἶ;  
o allerschlechtester, wo denn

[689b] [Ὀδυσσεύς]:

τηλοῦ<sup>Adv</sup> σέθεν<sup>G</sup><sub>Pr</sub>  
weit von|dir

[690] φυλακαῖσι φρουρῷ σῶμ' Ὀδυσσέως τόδε.<sup>A</sup><sub>Pr</sub>  
dieses.

[691] [Κύκλωψ]: πῶς<sup>Adv</sup> εἶπας; ὄνομα μεταβαλὼν<sup>N</sup><sub>AorSAkt</sub> καινὸν<sup>AdjA</sup> λέγεις.  
wie verändernd neues

[692] [Ὀδυσσεύς]: ὅπερ<sup>A</sup><sub>Pr</sub> γ' <sup>Pt</sup> ὁ<sup>ArtN</sup> φύσας<sup>N</sup><sub>AorSAkt</sub> ὠνόμαζ' Ὀδυσσέα.  
dasselbe doch der gezeugt|habende

[693] δώσειν δ' <sup>Pt</sup> ἔμελλες ἀνοσίου<sup>AdjG</sup> δαιτὸς δίκας·  
aber der|unheiligen

[694] κακῶς<sup>Adv</sup> γὰρ <sup>Pt</sup> ἂν<sup>Pt</sup> Τροίαν γε<sup>Pt</sup> διεπυρρῶσάμην  
schlecht denn wohl doch

[695] εἰ<sup>Kon</sup> μὴ <sup>Pt</sup> σ' <sup>A</sup><sub>Pr</sub> ἐταίρων φόνον ἐτιμωρησάμην.  
wenn nicht dich

[696] [Κύκλωψ]: αἰαῖ·<sup>ij</sup> παλαιὸς<sup>AdjN</sup> χρησμὸς ἐκπεραίνεται.  
weh· alter

[697] τυφλὴν<sup>AdjA</sup> γὰρ <sup>Pt</sup> ὅπιν ἐκ <sup>Prp</sup> σέθεν<sup>G</sup><sub>Pr</sub> σχήσειν μ' <sup>A</sup><sub>Pr</sub> ἔφη  
blinde denn aus von|dir mich

[698] Τροίας ἀφορμηθέντος·<sup>G</sup><sub>AorPas</sub> ἀλλὰ<sup>Kon</sup> καὶ<sup>Kon</sup> σέ <sup>A</sup><sub>Pr</sub> τοι<sup>Pt</sup>  
aufgebrochen|seiend. aber und dich doch

[699] δίκας ὑφέξειν ἀντὶ <sup>Prp</sup> τῶνδ' <sup>G</sup><sub>Pr</sub> ἐθέσπισεν,  
statt dieser

[700] πολὺν<sup>AdjA</sup> θαλάσση χρόνον ἐναιωρούμενον.<sup>A</sup><sub>Präm/P</sub>  
viel umher|treibend.

[701] [Ὀδυσσεύς]: κλαίειν σ' <sup>A</sup><sub>Pr</sub> ἄνωγα· καὶ<sup>Kon</sup> δέδραχ' ὅπερ<sup>A</sup><sub>Pr</sub> λέγεις.  
dich und das|was

[702] ἐγὼ<sup>N</sup><sub>Pr</sub> δ' <sup>Pt</sup> ἐπ' <sup>Prp</sup> ἄκτας εἴμι καὶ<sup>Kon</sup> νεῶς σκάφος  
ich aber auf und

[703] ἦσω 'πὶ <sup>Prp</sup> πόντον Σικελὸν<sup>AdjA</sup> ἔς <sup>Prp</sup> τ' <sup>Pt</sup> ἐμὴν<sup>AdjA</sup> πάτραν.  
auf sizilisch in und meine

[704] [Κύκλωψ]: οὐ<sup>Pt</sup> δῆτ', <sup>Pt</sup> ἐπεὶ<sup>Kon</sup> σε <sup>A</sup><sub>Pr</sub> τῆσδ' <sup>G</sup><sub>Pr</sub> ἀπορρήξας<sup>N</sup><sub>AorAkt</sub> πέτρας  
nicht im|Geringsten, weil dich dieser abgerissen|habend

[705] αὐτοῖσι<sup>D</sup><sub>Pr</sub> συνναύταισι συντρίψω βαλὼν.<sup>N</sup><sub>AorSAkt</sub>  
mit|denselben geworfen|habend.

[706] ἄνω<sup>Adv</sup> δ' <sup>Pt</sup> ἐπ' <sup>Prp</sup> ὄχθον εἴμι, καίπερ<sup>Kon</sup> ὦν<sup>N</sup><sub>PräAkt</sub> τυφλός,<sup>AdjN</sup>  
hinauf aber auf obwohl seiend blind,

[707] δι' <sup>Prp</sup> ἀμφιτρῆτος<sup>AdjG</sup> τῆσδε <sup>G</sup><sub>Pr</sub> προσβαίνων<sup>N</sup><sub>PräAkt</sub> ποδί.  
durch der|ringsum|gebohrten dieser|Fels hinzu|gehend

[708] [Χορός]: ἡμεῖς<sup>N</sup><sub>Pr</sub> δέ <sup>Pt</sup> συνναῦταί γε<sup>Pt</sup> τοῦδ' <sup>G</sup><sub>Pr</sub> Ὀδυσσέως  
wir aber doch dieses

[709] ὄντες<sup>N</sup><sub>PräAkt</sub> τὸ <sup>ArtA</sup> λοιπὸν<sup>AdjA</sup> Βακχίῳ δουλεύσομεν.  
seiend das Übrige